

Problematische Wörter bei der Übersetzung der fachsprachlichen Texte aus der Zeitschrift Forbes

Hana Bližňáková

Bachelorarbeit
2020



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Fakulta humanitních studií
Ústav moderních jazyků a literatur

Akademický rok: 2019/2020

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(projektu, uměleckého díla, uměleckého výkonu)

Jméno a příjmení: **Hana Bližňáková**
Osobní číslo: **H17998**
Studijní program: **B7310 Filologie**
Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**
Forma studia: **Prezenční**
Téma práce: **Problematická slova v překladech odborných textů z časopisu Forbes**

Zásady pro vypracování

Studium odborné literatury
Objasnění problematiky překladu s ohledem na odborný text
Charakteristika odborného jazyka
Analýza vybraných odborných textů z časopisu Forbes
Interpretace a vyhodnocení výsledků analýzy

Rozsah bakalářské práce:
Rozsah příloh:
Forma zpracování bakalářské práce: **Tištěná/elektronická**
Jazyk zpracování: **Němčina**

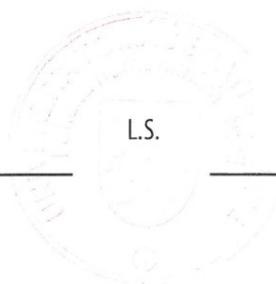
Seznam doporučené literatury:

BÜNTING, Karl-Dieter. *Einführung in die Linguistik*. Weinheim: Beltz Athenäum, 1996. ISBN 3-89547-088-0.
KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: A. Francke, 2011. ISBN 978-3-7720-8395-2.
MOUNIN, Georges. *Teoretické problémy překladu*. Praha: Calamarus, 1999. ISBN 80-7184-733-X.
STOLZE, Radegundis. *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*. Tübingen: Narr, 2008. ISBN 978-3-8233-6431-3.

Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Renata Šilhánová, Ph.D.**
Ústav moderních jazyků a literatur

Datum zadání bakalářské práce: **8. listopadu 2019**

Termín odevzdání bakalářské práce: **11. května 2020**



Mgr. Libor Marek, Ph.D.
děkan

Mgr. Roman Trušník, Ph.D.
ředitel ústavu

Ve Zlíně dne 17. ledna 2020

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně 20. 4. 2020

.....

1) zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:

(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlížení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst.

3). Odpirá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užít či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jím dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlédne k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

ABSTRAKT

Tato bakalářská práce se zabývá problémy, které souvisí s překladem odborných textů, a které byly sledovány ve zkoumaných článcích časopisu. Konkrétně se práce zaměřuje na vybrané odborné články ze světoznámého hospodářského časopisu Forbes.

Začátek teoretické části se věnuje vědě tlumočnictví a překladatelství, translatologii. Poté je pozornost soustředěna na jednotlivé problémy překladu. Následující kapitola se zaměřuje na objasnění odborných jazyků. Závěr teoretické části se zabývá textovou lingvistikou.

Hlavním úkolem praktické části je provedení dvou analýz zvolených textů, u kterých jsou zkoumána vybraná slova, která se obtížně překládají. Na závěr praktické části jsou shrnuty problémy překladu, které byly řešeny v již zmíněných textech.

Klíčová slova: translatologie, překlad, odborný text, analýza, problémy překladu, odborný jazyk, časopis

ABSTRACT

This bachelor thesis deals with problems related to the translation of the technical texts and which were identified in the researched articles of the magazine. Specifically, the work focuses on selected technical articles from the world-famous business magazine Forbes.

The beginning of the theoretical part is devoted to the science of interpreting and translation, translatogy. Then individual translation problems are addressed. The next chapter focuses on the explanation of technical languages. The conclusion of the theoretical part deals with text linguistics.

The main task of the practical part is to carry out two analyses of the selected texts, examining selected words that are difficult to translate. Lastly, the translation problems that have been addressed in the already mentioned texts are summarized.

Keywords: translatology, translation, technical text, analysis, translation problems, technical language, magazine

ABSTRACT

Diese Bachelorarbeit befasst sich mit Problemen, die mit der Übersetzung der fachsprachlichen Texte zusammenhängen und welche in den untersuchten Artikeln der Zeitschrift zu beobachten gewesen sind. Konkret fokussiert sich die Arbeit auf ausgewählte Fachartikel aus dem weltbekannten Wirtschaftsmagazin Forbes.

Der Anfang des theoretischen Teils widmet sich der Wissenschaft vom Dolmetschen und Übersetzen, der Translatologie. Dann wird die Aufmerksamkeit auf einzelne Probleme der Übersetzung gerichtet. Das nächste Kapitel konzentriert sich auf die Erklärung von Fachsprachen. Der Schluss des theoretischen Teils beschäftigt sich mit der Textlinguistik.

Die Hauptaufgabe des praktischen Teils ist die Durchführung der zwei Analysen der ausgewählten Texte, bei denen ausgesuchte Wörter untersucht werden, die für die Übersetzung kompliziert sind. Zum Schluss des praktischen Teils werden die Übersetzungsprobleme, die in den bereits erwähnten Texten gelöst wurden, zusammengefasst.

Schlüsselwörter: Translatologie, Übersetzung, fachsprachlicher Text, Analyse, Übersetzungsprobleme, Fachsprache, Zeitschrift

Danksagung

An dieser Stelle möchte ich mich bei der Frau Mgr. Renata Šilhánová Ph.D. für Ihre wertvolle Ratschläge und Unterstützung bei der Führung meiner Bachelorarbeit herzlich bedanken.

Prohlašuji, že odevzdaná verze bakalářské práce a verze elektronická nahraná do IS/STAG jsou totožné.

INHALT

EINLEITUNG	8
I THEORETISCHER TEIL	10
1 TRANSLATOLOGIE	11
1.1 ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT.....	11
1.1.1 Die Mehrdeutigkeit des Übersetzungsbegriffs	14
1.2 DOLMETSCHWISSENSCHAFT.....	15
2 ÜBERSETZEN ALS PROBLEM	16
2.1 ÄQUIVALENZ	17
2.1.1 Denotative Äquivalenz	18
2.1.1.1 Die Eins-zu-eins-Entsprechung	18
2.1.1.2 Die Eins-zu-viele-Entsprechung	18
2.1.1.3 Die Viele-zu-eins-Entsprechung.....	19
2.1.1.4 Die Eins-zu-Null-Entsprechung	19
2.1.1.5 Die Eins-zu-Teil-Entsprechung	20
2.2 MEHRDEUTIGKEIT	20
2.3 SPRÜCHE UND APHORISMEN	20
2.4 VERGLEICHE UND METAPHERN.....	20
2.5 SPRACHSPIEL	21
2.6 ABKÜRZUNGEN	21
2.7 PROBLEME DER SEMANTISCHEN UNKLARHEIT	21
2.8 ÜBERSETZUNGSTHEORIEN	22
3 FACHSPRACHEN	23
3.1 DEFINITION	23
3.2 GLIEDERUNG VON FACHSPRACHEN	24
3.2.1 Horizontale Gliederungen	25
3.2.2 Vertikale Gliederungen.....	27
3.3 FACHWORTSCHATZ UND FACHWORT.....	29
4 TEXTLINGUISTIK	30
4.1 TEXT.....	30
4.2 FACHTEXT	30
4.2.1 Fachtextsorten	32
4.3 STIL DER PRESSE UND PUBLIZISTIK	33
II PRAKTISCHER TEIL	34
5 EINFÜHRUNG IN DEN PRAKTISCHEN TEIL	35

5.1	HYPOTHESE	35
5.2	ZIEL DER ARBEIT.....	35
6	WIRTSCHAFTSZEITSCHRIFT	37
6.1	ZEITSCHRIFT FORBES.....	37
7	ANALYSE DES ERSTEN TEXTES	39
7.1	TEXT.....	39
7.2	ANALYSE.....	40
7.2.1	Äquivalenz	41
7.2.2	Sprüche und Aphorismen.....	44
7.2.3	Vergleiche und Metaphern.....	44
7.2.4	Sprachspiel	44
7.2.5	Abkürzungen	44
7.2.6	Probleme der semantischen Unklarheit	44
7.2.7	Zusammenfassung der ersten Analyse.....	45
8	ANALYSE DES ZWEITEN TEXTES	47
8.1	TEXT.....	47
8.2	ANALYSE.....	48
8.2.1	Äquivalenz	49
8.2.2	Sprüche und Aphorismen.....	52
8.2.3	Vergleiche und Metaphern.....	52
8.2.4	Sprachspiel	53
8.2.5	Abkürzungen	53
8.2.6	Probleme der semantischen Unklarheit	53
8.2.7	Zusammenfassung der zweiten Analyse.....	54
9	ZUSAMMENFASSUNG DER ZWEI ANALYSEN	55
9.1	ÄQUIVALENZ	55
9.2	MEHRDEUTIGKEIT	56
9.3	METAPHERN	56
9.4	ABKÜRZUNGEN	56
9.5	FREMDWÖRTER	56
	SCHLUSSBETRACHTUNG	57
	LITERATURVERZEICHNIS.....	59
	SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS	62
	ABBILDUNGSVERZEICHNIS	63
	TABELLENVERZEICHNIS.....	64

EINLEITUNG

Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit der Problematik der Übersetzung der fachsprachlichen Texte und sie behandelt die Frage, wie die ausgewählten Texte aus der Zeitschrift Forbes am besten übersetzt werden können. Im Vergleich zu den gemeinsprachlichen Artikeln sind Probleme bei den fachsprachlichen Artikeln spezifisch, weil in diesen Fachtexten viele Fachwörter auftreten, die oft sehr schwer übersetzbar sind oder es gibt für sie kein Äquivalent in der gegebenen Sprache. Bei der Übersetzung dieses Typs der Artikel ist die Kenntnis der Problematik hinsichtlich des Wortschatzes sehr wichtig, weil die Übersetzung des Artikels wegen der Unwissenheit abwegig sein kann.

Die Problematik, die diese vorliegende Arbeit thematisiert wird, stellt auch in der Gegenwart ein rege erforschtes Fachgebiet dar. Aus diesem Grund habe ich mich für die Ausarbeitung der Bachelorarbeit entschieden, die sich auf die Übersetzung fachsprachlicher Termini aus der Zeitschrift Forbes konzentriert und sich methodisch an Analysen von Texten anlehnt. Es sollte auch nicht unerwähnt bleiben, dass der Hauptgrund, warum die Zeitschrift Forbes ausgewählt wurde, ist, dass sie viele Fachartikel zur Analyse bietet, die sich auf Wirtschaft, Business, Investment, Technologie spezialisieren.

Ich glaube, dass meine Bachelorarbeit einen Beitrag zu dieser Problematik von Übersetzungen bringen kann. Die Absicht meiner Untersuchung liegt darin, anhand der theoretischen Überlegungen auf die problematische Auseinandersetzung mit den für die Übersetzung aus einer in eine andere Sprache problematischen Wörter hinzuweisen und diese Übersetzungsprobleme an den praktischen Beispielen zu zeigen. Das Ziel der Arbeit besteht darin, die Übersetzungsprobleme zu charakterisieren, folgend einen Überblick der Wörter, bei denen diese Probleme auftreten, anhand der zwei ausgewählten Artikel zu schaffen und die Probleme beim Übersetzen zu lösen.

Meine Arbeit ist in zwei Hauptteile gegliedert, wobei sich der erste Teil mit theoretischen Erkenntnissen und der zweite mit praktischen Beispielen befasst. Der erste Teil widmet sich der terminologischen Klärung der mit dem Thema zusammenhängenden Begriffe und Termini. Im Fokus des ersten Kapitels steht die Translatologie, unter die Dolmetsch- und die Übersetzungswissenschaft fallen. Das zweite Kapitel hebt die Probleme hervor, die mit Übersetzungen verbunden sind. Im folgenden Kapitel werden die Merkmale und Gliederung der Fachsprache nähergebracht und der Fachwortschatz und entsprechende

Fachwörter erläutert. Abschließend wird die Aufmerksamkeit der Wissenschaft der Textlinguistik zugewendet.

Im praktischen Teil wird dem Rezipienten die Zeitschrift Forbes zunächst einmal näher vorgestellt. Auf der Grundlage der Erkenntnisse, die von dem theoretischen Teil ausgehen, wird die Analyse der ausgewählten Fachtexte aus der untersuchten Zeitschrift ausgearbeitet. Aus diesen Texten werden die Wörter ausgewählt, bei denen Probleme mit der Äquivalenten und im Zusammenhang mit dem konkreten Kontext und Thema korrekten Übersetzung vorkommen können und es wird versucht, für diese problematischen Wörter die richtige tschechische Übersetzung zu finden. Zum Schluss des zweiten Teils meiner Bachelorarbeit entwerfe ich die Interpretation und Auswertung der Ergebnisse der zwei Analysen. Diese zwei Artikel aus der Zeitschrift Forbes werden gegenübergestellt und darauf aufbauend wird überprüft, welche Unterschiede diese zwei Artikel begleiten. Zum Schluss des zweiten Teils meiner Bachelorarbeit folgt die Interpretation und Auswertung der Ergebnisse der zwei Analysen.

Abschließend werden die Hypothese, das Ziel der Arbeit und ein Resümee in der Schlussbetrachtung vorgenommen.

I. THEORETISCHER TEIL

1 TRANSLATOLOGIE

Translatologie ist eine Wissenschaft, die sich mit dem Dolmetschen und Übersetzen befasst. Dank des Übersetzens und des Dolmetschens werden Sprach- und Kulturbarrieren überwunden.

Translatologie ist der übergeordnete Begriff für die Übersetzungswissenschaft und Dolmetschwissenschaft. (vgl. Koller, 2011, S. 5)

„Solange Menschen verschiedene Sprachen sprechen, gehört das Dolmetschen und Übersetzen zu den unentbehrlichen Bemühungen um die Überwindung der Sprachbarriere – im politischen wie im wirtschaftlichen Verkehr, bei machtpolitischer Expansion wie beim friedlichen Reisen, aber vor allem bei der Übermittlung von Philosophie, Wissenschaft, Literatur und Religion.“ (Stolze, 2008, S. 13) Laut Stolze bilden das Dolmetschen und das Übersetzen einen unentbehrlichen Bestandteil des alltäglichen Lebens.

Translation wird bezeichnet „als das Zugänglich-machen von Fremdem innerhalb der Sprache des Rezipienten (intralingual) aus einer anderen Sprache (interlingual) oder aus einem fremden Zeichensystem (intersemiotisch).“¹ Diese Aussage verdeutlicht, dass die Translation die Übertragung von Informationen in die Fremdsprache des Empfängers ermöglicht.

1.1 Übersetzungswissenschaft

In dieser Arbeit werden Probleme gelöst, die mit dem Übersetzen verbunden sind. Aus diesem Grund behandelt dieser Teil der Bachelorarbeit die Übersetzungswissenschaft, die nur die schriftliche Vermittlung eines Textes in einer anderen Sprache ermöglicht.

Koller definiert die Übersetzungswissenschaft als „die Wissenschaft vom Übersetzen und von den Übersetzungen. Sie beschäftigt sich [...] mit dem Prozess des Übersetzens, d. h. dem Prozess, der von einem geschriebenen ausgangssprachlichen Text (AS-Text) zu einem geschriebenen zielsprachlichen Text (ZS-Text), der Übersetzung, führt.“ (Koller, 2011, S. 5) Die Übersetzungswissenschaft ist eine Wissenschaft, die auf dem Prozess der Übersetzung des schriftlichen Ausdrucks in die Zielsprache basiert.

¹ <https://www2.uibk.ac.at/downloads/trans/publik/translex.pdf>

Der Unterschied zwischen dem Originaltext und der Translation liegt in der Sprachenvielfalt und dem Inhalt der Texte. Die Übersetzer bemühen sich jedoch, den Inhalt des Originaltextes so weit wie möglich beizubehalten und die meisten Informationen des Originaltextes mitzuteilen. (vgl. Fišer, 2009, S. 14-15) Um eine qualitative Übersetzung zu erhalten, müssen die Übersetzer mindestens die nachfolgend genannten Anforderungen erfüllen. Die Übersetzung sollte natürlich wirken, dieselbe Bedeutung haben oder zumindest so nah wie möglich dem Originaltext nahe kommen und die Dynamik der originalen Äußerung erhalten. (vgl. Knittlová, 2010, S. 14-15)

Zu den primären Übersetzungsverfahren gehören Transkription oder Transliteration, Kalk, Substitution, Transposition, Modulation, Äquivalenz und Adaptation. Wobei die Transkription die Umschrift vom Text von einer Schrift in eine andere ist, dagegen die Transliteration die getreue Umschrift eines geschriebenen Wortes von einem Alphabet in ein anderes. Im Fall von Kalk geht es um wörtliche Abschrift. Bei der Substitution werden Sprachmittel durch andere ersetzt, bei der Transposition werden Grammatikänderungen aufgrund unterschiedlicher Sprachen durchgeführt, bei der Modulation handelt es sich um einen Wechsel von Gesichtspunkten, bei Äquivalenz besteht die Gleichartigkeit von dem Original und der Übersetzung, bei Adaptation wird die im Original beschriebene Situation durch eine andere entsprechende Situation ersetzt. (vgl. Knittlová, 2003, S. 14)

Nach Koller kann die Übersetzungswissenschaft in neun Hauptbereichen eingeteilt werden.

1. Übersetzungstheorie

- Die Übersetzungstheorie beschäftigt sich in erster Linie den Prozess von Übersetzung und die Tatsachen, die mit dem Prozess verbunden werden. Sie verallgemeinert die Schwierigkeiten und Probleme der Übersetzung. (vgl. Koller, 2011, S. 122)
- Die Übersetzungstheorie widmet sich einigen Hauptfragen:
 - z. B. „Wie lässt sich der Übersetzungsvorgang darstellen?
Was macht Übersetzen möglich?
Welche Faktoren sprachlicher und außersprachlicher Art bestimmen das Übersetzen?“ (Koller, 2011, S. 122)

2. Linguistisch-sprachenpaarbezogene Übersetzungswissenschaft
 - Die linguistische Übersetzungswissenschaft befasst sich mit den möglichen Zuordnungsvarianten. Sie bestimmt auch die Bedingungen, aufgrund derer aktuelle Äquivalente ausgewählt werden. (vgl. Koller, 2011, S. 123)
3. Textbezogene Übersetzungswissenschaft
 - Bei der Übersetzung von Ausdrücken aus der Ausgangssprache in die Zielsprache werden Texte gebildet, die im Einklang mit den sprachlich-stilistischen Normen sein müssen, die von der Textgattung abhängen, und die die Bedingungen für die Verwendung in der Kommunikation erfüllen müssen. (vgl. Koller, 2011, S. 124)
4. Übersetzungsprozessual orientierte Übersetzungswissenschaft
 - Diese beschreibt, welche Gedankenprozesse sich an der Übersetzung beteiligen und welche Strategien vom Übersetzer zur Lösung verschiedener Probleme angewandt werden können. (vgl. Koller, 2011, S. 124-125)
5. Wissenschaftliche Übersetzungskritik
 - Die wissenschaftliche Übersetzungskritik beschäftigt sich auf Grundlage des Verständnisses über den Begriff der Äquivalenz mit Problemen, die sich auf die Objektivität der Bewertung von Übersetzungen beziehen. (vgl. Koller, 2011, S. 125)
6. Angewandte Übersetzungswissenschaft
 - Die angewandte Übersetzungswissenschaft wird in der Übersetzungspraxis benutzt und bemüht sich um die Vervollkommnung von Übersetzungshilfsmitteln. (vgl. Koller, 2011, S. 125)
7. Theoriegeschichtliche Komponente der Übersetzungswissenschaft
 - Seit Jahrhunderten haben Übersetzer, Sprach- und Literaturwissenschaftler, Philosophen usw. nach Antworten auf Grundfragen der Übersetzung gesucht, aber ihre Antworten unterscheiden sich aufgrund verschiedener Perspektiven, die von einer bestimmten Epoche beeinflusst wurden. Die Theoriegeschichte setzt sich mit unterschiedlichen Konzepten, Prinzipien und Methoden des Übersetzens auseinander. (vgl. Koller, 2011, S. 125)

8. Übersetzungs- und rezeptionsgeschichtliche Komponente der Übersetzungswissenschaft – Übersetzungssoziologie

- Eine der Aufgaben, die die Übersetzungssoziologie löst, ist die Zergliederung und Bewertung von der ausgeführten Übersetzung. (vgl. Koller, 2011, S. 125-126)

9. Didaktik des Übersetzens

- Dank der Sprachlehr- und -lernforschung, der Psycholinguistik, der Sprachwissenschaft und der Erkenntnisse aus den ersten sechs oben genannten Hauptbereichen können die Fähigkeiten von Übersetzern verbessert werden und sie können die Fertigkeiten beispielsweise in Übersetzungskursen benutzen. (vgl. Koller, 2011, S. 126)

1.1.1 Die Mehrdeutigkeit des Übersetzungsbegriffs

Zunächst müssen zwei Begriffe voneinander unterschieden werden und zwar zum einen die Übersetzung und zum anderen das Übersetzen.

„Das Sprechen selbst wird bisweilen als Übersetzen bezeichnet: als Übersetzen des Gedachten in Sprache. Aber auch im Zusammenhang von Transkriptions- (Verschriftlichung von lautsprachlichen Äußerungen) und Transliterationsvorgängen (Umsetzung von Buchstaben bzw. Silben [...]) spricht man von Übersetzung.“ (Koller, 2011, S. 76) Der Übersetzungsbegriff definiert „[...] den Vorgang der schriftlichen Umsetzung eines Textes aus einer Sprache (AS) in eine andere Sprache (ZS) [...], wobei das Umsetzungsprodukt, die Übersetzung, bestimmten Äquivalenzforderungen genügen muss [...]“ (Koller, 2011, S. 76) Diese Aussagen beschreiben das Übersetzen als Mitteilung der Gedanken, wohingegen die Übersetzung den Prozess der Umwandlung in eine andere Sprache darstellt und zugleich bestimmte Äquivalenzanforderungen erfüllen muss.

Diese beiden Begriffe, Übersetzung und Übersetzen, werden jedoch nicht nur in der Übersetzungswissenschaft verwendet, sondern können auch in anderen Wissenschaften erscheinen. Deshalb wird der Ausdruck der eigentlichen Übersetzung im Zusammenhang mit der Übersetzungswissenschaft genutzt. (vgl. Koller, 2011, S. 77)

„Die linguistischen Theorien haben vorgeschlagen, Übersetzung als Rekodierung im Rahmen eines Kommunikationsprozesses zu definieren. Dies führte dazu, Übersetzung

grundsätzlich als vermittelte Kommunikation zwischen AT-Sender, Übersetzer und ZT-Empfänger aufzufassen.“ (Siever, 2015, S. 223) Siever versteht unter dem Begriff der Übersetzung die mittelbare Kommunikation zwischen zwei Personen mit Hilfe eines Übersetzers.

1.2 Dolmetschwissenschaft

Neben der Übersetzungswissenschaft ist auch die ganz junge akademische Disziplin der Dolmetschwissenschaft genannt werden, die sich mit der mündlichen Vermittlung eines gesprochenen Textes in eine andere Sprache befasst.

„Die Dolmetschwissenschaft beschäftigt sich mit dem Dolmetschen, d. h. dem Prozess der mündlichen Umsetzung von Texten, die in mündlicher Form vorliegen, und den Produkten des Dolmetschprozesses.“ (Koller, 2011, S. 5)

„Unter Dolmetschen verstehen wir die Translation eines einmalig (in der Regel mündlich) dargebotenen Textes der Ausgangssprache in einen nur bedingt kontrollierbaren und infolge Zeitmangels kaum korrigierbaren Text der Zielsprache.“ (Kade, 1968, S. 35, zitiert nach Koller, 2011, S. 5)

Beide oben erwähnten Aussagen erklären das Dolmetschen als Vermittlung der gesprochenen Äußerung von einer Sprache in eine andere. Kade fügt noch hinzu, dass diese Äußerung nur einmal vorgebracht wird und die Fehler des Dolmetschers aus Zeitgründen nicht korrigiert werden können.

2 ÜBERSETZEN ALS PROBLEM

Der bedeutendste Teil dieser Bachelorarbeit befasst sich mit Problemen, die den Übersetzungsprozess von Fachtexten begleiten. Dieses Kapitel ist sehr wichtig für den praktischen Teil dieser Arbeit, in welchem Fachartikel analysiert werden und die Übersetzung von einzelnen Wörtern aus diesen Artikeln problematisch sein kann. Aus diesem Grund werden Grundinformationen zu einzelnen Problemen in dem theoretischen Teil zusammengetragen.

Zunächst muss der Verlauf des Übersetzungsprozesses beschrieben werden, für den die Abbildung 1 des Zirkelschemas von Nord herangezogen wird.

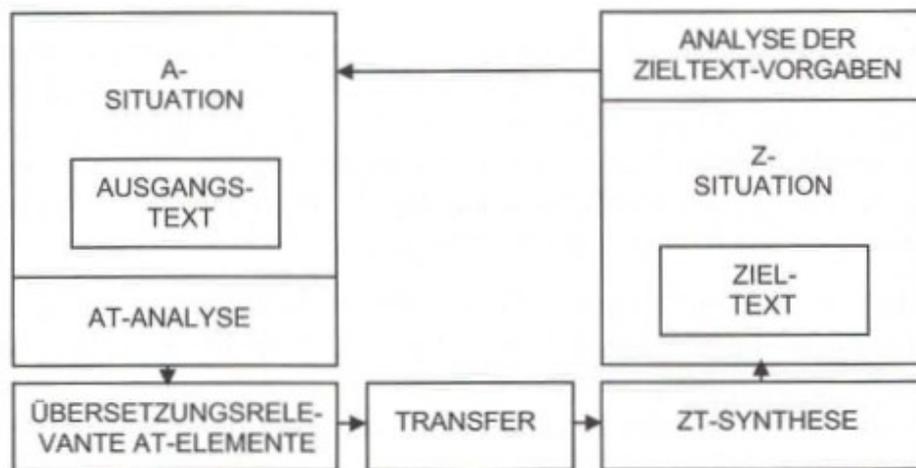


Abbildung 1 Zirkelschema des Translationsprozesses

(Nord, 1991, S. 39, nach Stolze, 2008, S. 189)

Zu Beginn des Prozesses steht der Kunde, welcher an den Übersetzer den Ausgangstext in der Ausgangssprache vergibt, der gedeutet und analysiert wird, um den Zweck des Zieltextes zu erfüllen. Anschließend entscheidet sich der Übersetzer für einen bestimmten Typ von Übersetzungsverfahren, das dann auf den Zieltext angewendet wird und sucht nach einer Lösung für die Übersetzungsprobleme. Am Ende des Prozesses wird der Zieltext in der vom Klienten ausgewählten Sprache erstellt. (vgl. Abb. 1)

Übersetzungsprobleme werden seit Jahrhunderten als Schwierigkeit erläutert, die vom Charakter der jeweiligen sprachlichen Angelegenheit abhängt. Wenn auf diese Schwierigkeiten bei der Übersetzung jedoch hingewiesen wird und der Übersetzer auf diese Hindernisse vorbereitet wird, ist es für ihn einfacher, sich ihnen zu stellen oder sie insgesamt zu vermeiden. (vgl. Mounin, 1999, S. 159) Dank der Linguistik sind die

früheren Sprachunklarheiten heutzutage genau begrenzt und definiert. (vgl. Mounin, 1999, S. 162)

Die Übersetzungsprobleme kann man laut Stolze in vier Gruppen einteilen:

1. Ausgangstextspezifische Übersetzungsprobleme
 - z. B. individuelle Stil- oder Ausdrucksmittel
2. Pragmatische Übersetzungsprobleme
 - z. B. Umgang mit Zitaten, Metaphern
3. Kulturpaarspezifische Übersetzungsprobleme
 - z. B. verschiedene Textsortenkonventionen in AT und ZT
4. Sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme
 - z. B. in Syntax, Lexik, Wortbildung, Eigennamen (vgl. Stolze, 2008, S. 191)

2.1 Äquivalenz

Das häufigste Übersetzungsproblem, das die Übersetzungswissenschaft begleitet, ist die Äquivalenz. Nach Koller muss die Erläuterung „des Äquivalenzbegriffs [...] von drei prinzipiellen Vorüberlegungen ausgehen: 1. (Übersetzungs-) Äquivalenz bedeutet zunächst nur, dass zwischen zwei Texten eine Übersetzungsbeziehung vorliegt; man würde deshalb besser von Äquivalenzrelation statt nur von Äquivalenz sprechen. 2. Die Verwendung des Äquivalenzbegriffs setzt die Angabe von Bezugsrahmen voraus. 3. Als ZS-Äquivalente werden sprachliche /textuelle Einheiten verschiedener Art und unterschiedlichen Ranges und Umfangs bezeichnet, die zu AS-Elementen in einer durch Angabe des/der Bezugsrahmen(s) spezifizierten Äquivalenzrelation stehen." (Koller, 2011, S. 218) Nach Koller wäre es demzufolge naheliegend, den Begriff der Beziehungsvalenzrelation zu verwenden, weil sich die Äquivalenz lediglich auf die Beziehung zwischen zwei Texten bezieht. Koller hebt auch hervor, dass bei der Verwendung des Begriffs der Äquivalenz der gleiche Umfang entsprechender Informationen erwartet wird.

Koller bemerkt auch, dass die Äquivalenz nicht zwischen Strukturen und Sätzen zweier Sprachen eingefügt wird, sondern nur zwischen AS-Äußerungen/Texten und ZS-Äußerungen/Texten. (vgl. Koller, 2011, S. 224)

Stolze begrenzt das Problem der Äquivalenz „auf die Wahrung von Inhalts- und Wirkungsgleichheit in Bezug auf syntaktische Bedeutungen.“ (Stolze, 2008, S. 93)

Äquivalenz wird in verschiedene Kategorien, wie in denotative, konnotative, textnormative, pragmatische und formal-ästhetische Äquivalenz gegliedert. (vgl. Koller, 2011, S. 96)

2.1.1 Denotative Äquivalenz

Denotative Äquivalenz hat "die Aufgabe, sprachenpaarbezogen die potentiellen Äquivalenzbeziehungen zu beschreiben und anzugeben, welche Faktoren textueller Art die Wahl eines bestimmten Äquivalents im konkreten Übersetzungsfall bestimmen." (Koller, 2011, S. 230)

Nach Koller werden fünf nachfolgende Entsprechungstypen im lexikalischen Bereich unterscheidet. (vgl. Koller, 2011, S. 231)

2.1.1.1 Die Eins-zu-eins-Entsprechung

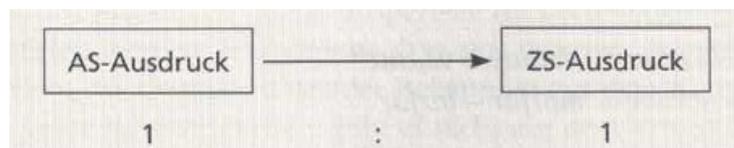


Abbildung 2 Die Eins-zu-eins-Entsprechung

(Koller, 2011, S. 231)

Dieser Entsprechungstyp umfasst nur ein Wort, das dem Übersetzungswort entspricht und benutzt werden kann. Koller führt als Beispiel das englische Wort *car* an, welches nur als *Auto* nach Deutsch übersetzt werden kann. (vgl. Koller, 2011, S. 231)

2.1.1.2 Die Eins-zu-viele-Entsprechung

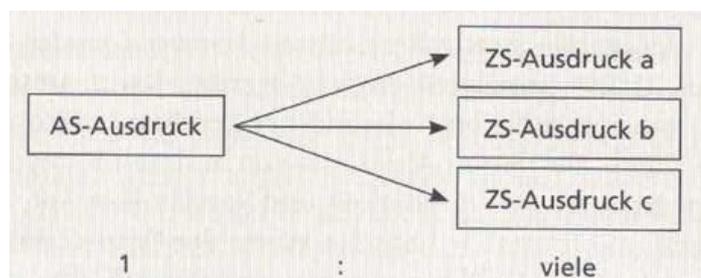


Abbildung 3 Die Eins-zu-viele-Entsprechung

(Koller, 2011, S. 232)

In dem Eins-zu-viele-Entsprechungstyp gibt es mehrere Möglichkeiten, mit denen das Ausgangswort übersetzt werden kann. Die Auswahl eines gleichwertigen Wortes wird somit dem Übersetzer erschwert. Dieser muss darauf achten, dass das Wort mit der gleichen Bedeutung in der Zielsprache auszuwählen. Beispielsweise kann das Wort *control* als *Regelung*, *Steuerung*, *Bedienung* und andere übersetzt werden. (vgl. Koller, 2011, S. 232)

2.1.1.3 Die Viele-zu-eins-Entsprechung

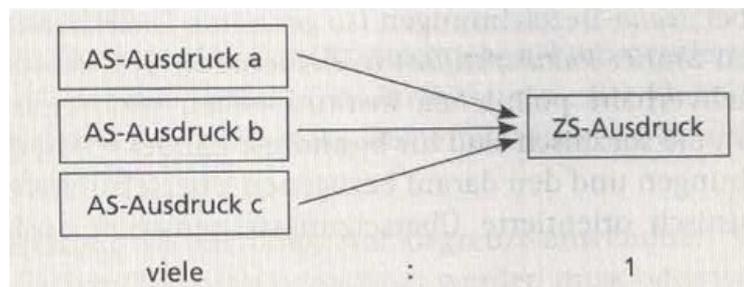


Abbildung 4 Die Viele-zu-eins-Entsprechung

(Koller, 2011, S. 233)

Den Gegensatz zu dem Eins-zu-viele-Entsprechungstyp bildet der Viele-zu-eins-Entsprechungstyp. Viele Wörter in der Ausgangssprache entsprechen nur einem Begriff in der Zielsprache. Zum Beispiel können die englischen Wörter *control*, *regulator*, *governor* nur als *Regler* übersetzt werden. (vgl. Koller, 2011, S. 233)

2.1.1.4 Die Eins-zu-Null-Entsprechung

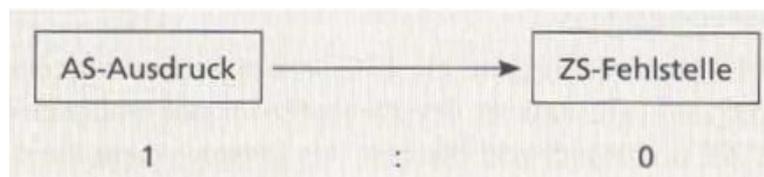


Abbildung 5 Die Eins-zu-Null-Entsprechung

(Koller, 2011, S. 234)

Der Eins-zu-Null-Entsprechungstyp weist auf Lücken der Zielsprache hin, die der Übersetzer auflösen und schließen muss. Dies kann er mithilfe der Übernahme des AS-Ausdrucks in die ZS, der wörtlichen Übersetzung, des Ausdrucks ähnlicher Bedeutung, des Definierens des AS-Ausdrucks und der Adaptation sichern. Als Beispiel lässt sich das englische Wort *layout* anführen, für das es ebenfalls nur denselben Ausdruck im Deutschen gibt. (vgl. Koller, 20011, S. 234-236)

2.1.1.5 Die Eins-zu-Teil-Entsprechung

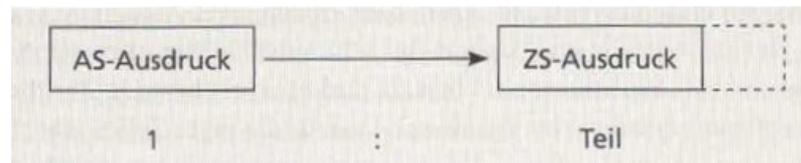


Abbildung 6 Die Eins-zu-Teil-Entsprechung

(Koller, 2011, S. 238)

Dieser Entscheidungstyp beinhaltet unübersetzbare Wörter wie z. B. *Geist*, *Stimmung*, *Verstand* usw. (vgl. Koller, 2011, S. 239)

2.2 Mehrdeutigkeit

Im Fall der Mehrdeutigkeit handelt es sich eigentlich um das Prinzip der Äquivalenz. Es ist nötig, die Mehrdeutigkeit aus der lexikalischen und grammatischen Perspektive in Erwägung zu betrachten. Die lexikalische Mehrdeutigkeit bezeichnet ein Wort als mehrdeutig, wenn es mehrere Bedeutungen hat. Die Wahl der richtigen Bedeutung des bestimmten Wortes hängt vom Kontext ab. Die Mehrdeutigkeit im grammatischen Sinn setzt drei Fälle fest, die unterschieden werden, und zwar die morphologische Mehrdeutigkeit innerhalb eines Paradigmas, die sich mit Verben befasst, die Wortarten-Mehrdeutigkeit und die syntaktische Mehrdeutigkeit. (vgl. Koller, 2011, S. 135-138) „Syntaktische Mehrdeutigkeit resultiert insbesondere daraus, dass die Abhängigkeits- und hierarchischen Beziehungen in Syntagma oder Satz nicht eindeutig sind. (Koller, 2011, S. 140)

2.3 Sprüche und Aphorismen

Bei der Übersetzung von Sprüchen und Aphorismen kann es die Situation geben, in der die Übersetzung unmöglich ist oder die Übersetzung dieser Aussage oder dieses Aphorismus für den Rezipient unzulänglich ist. (vgl. Koller, 2011, S. 29)

2.4 Vergleiche und Metaphern

Es gibt drei Typen von Metaphern. Die lexikalisierte Metapher geht demnach von einem sprachhistorischen Gesichtspunkt aus. Die konventionalisierte Metapher wird meistens in Traditionen und Literatur benutzt. Die private Metapher umfasst eigene Metaphern des Autors. (vgl. Koller, 2011, S. 256)

2.5 Sprachspiel

Es geht um ein Sprachspiel, „wenn lexikalische oder syntaktische Möglichkeiten einer Sprache in ungewöhnlicher [...] Weise ausgenützt werden [...], wenn Sätze/Satzteile durch überraschende lexikalische oder syntaktische Parallelismen miteinander verbunden werden [...] oder wenn reimende oder alliterierende Formen eine textstrukturierende Funktion haben [...]“ (Koller, 2011, S. 262)

2.6 Abkürzungen

Heutzutage sind Abkürzungen für die Fachsprache notwendig. „Wortkürzungen werden mehrgliedrige Wörter am Anfang, in der Mitte oder am Ende gekürzt.“ (Stolze, 2013, S. 138) Diese Wortkürzungen haben dann dieselbe Bedeutung wie das Ausgangswort. Das Ersetzen von Wortteilen mithilfe von Buchstaben erfolgt mit Hilfe eines sogenannten Akronyms, welches auch als Sigel bezeichnet wird. Unter dem Begriff Akronym versteht man in der Regel lange Wortreihen verkürzt. (vgl. Stolze, 2013, S. 138-139) „Die Siglen funktionieren als Äquivalente für Benennungen in einer Sprache und müssen daher übersetzt werden.“ (Stolze, 2013, S. 140)

2.7 Probleme der semantischen Unklarheit

Homonyme sind „[...] gleichlautende Wörter, die aber verschiedene Herkunft und Bedeutung haben [...]“ (Stolz, 2013, S. 146) Polysemie sind auch gleichlautende Wörter, aber ihre Bedeutungen haben einen Zusammenhang. Gleiche Termini indizieren in Texten gleiche Sachverhalte. Wörter mit der gleichen oder ähnlichen Bedeutung, die als Synonyme bezeichnet werden, werden unter bestimmten Umständen verwendet. (vgl. Stolz, 2013, S. 148-149)

Zu der Schwierigkeit der Übersetzung trägt auch die Verschiedenheit der einzelnen Zivilisationen gründlich bei. Viele Autoren verwenden Fremdwörter, um eine Atmosphäre zu schaffen, die in diesem Fall nicht übersetzt wird wie z. B. Gruß, Anrede, gesellschaftliche Phrasen. Gleiches gilt für Fremdwörter, die aus dem Kontext leicht hinzudenken sind. (vgl. Knittlová, 2003, S. 114) Als Fremdwörter werden Wörter genannt, für die es in der jeweiligen Sprache keinen entsprechenden Ausdruck gibt. (vgl. Stolze, 2013, S. 155)

2.8 Übersetzungstheorien

Auch Übersetzungstheorien müssen korrekt voneinander unterschieden werden und entsprechenden Texten zugeordnet werden. Es handelt sich um die explizite und die implizite Übersetzungstheorie.

„Bei den theoretischen Äußerungen zu Übersetzungsmethoden, -prinzipien, und -verfahren mit denen Übersetzer ihre Übersetzungsarbeit begleiten, handelt es sich um explizite Übersetzungstheorie“ (Koller, 2011, S. 28), die seit dem Spätmittelalter in den Prologen, Epilogen und Erläuterungen zu deutschen Übersetzungen genutzt wird. Um die Wende vom 16. zum 17. Jahrhundert begannen längere Texte zu erscheinen, die sowohl die prinzipiellen Aspekte der Übersetzung als auch praktische Probleme beschreiben. (vgl. Koller, 2011, S. 28)

„Unter impliziter Übersetzungstheorie werden die Übersetzungsvorentscheidungen und -prinzipien verstanden, die sich aus der Übersetzung selbst bzw. aus dem Vergleich von Übersetzung und Originalerschließen lassen.“ (Koller, 2011, S. 28) Die implizite Übersetzungstheorie hat in der Zeit von Althochdeutsch und Mittelhochdeutsch vorgeherrscht. Erst seit dem deutschen Frühhumanismus sind mehr detaillierte Äußerungen zum Übersetzen entstanden. Es ist die Kritik an der Übersetzung, die die Grundsätze für Übersetzer festlegt. Aufgrund dieser Prinzipien vergleicht der Übersetzer dann das Original und die Übersetzung und arbeitet seine implizite Übersetzungstheorie aus, d. h. er erstellt die Hierarchie von Äquivalenzforderungen, nach der sich der Übersetzer dann während der gesamten Arbeit richtet. (vgl. Koller, 2011, S. 28-29)

3 FACHSPRACHEN

Dieses Kapitel beschäftigt sich mit dem Thema Fachsprache, das für meine Arbeit sehr wichtig ist, weil fachsprachliche Texte aus der Wirtschaftszeitschrift Forbes im praktischen Teil der Arbeit analysiert werden.

Im Folgenden wird der Terminus Fachsprache kurz beschrieben und werden ein paar Definitionen von bekannten Autoren erwähnt. Als nächstes wird die Gliederung von Fachsprachen behandelt.

3.1 Definition

Am Anfang muss der Begriff Fach geklärt werden, um die nachfolgenden Definitionen der Fachsprache besser zu verstehen. Das Wort Fach ist bis heute nicht genau bestimmbar, aber es kann „[...] als ein mehr oder weniger spezialisierter menschlicher Tätigkeitsbereich [...]“ (Roelcke, 2005, S. 17-18) definieren werden.

Es gibt eine Vielzahl von Definitionen zur Fachsprache. Zuerst wird eine der anerkanntesten Definitionen von Fachsprachen angeführt, die von Lothar Hoffmann stammt. Fachsprache „[...] ist die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten.“ (Hoffmann, 1987, S. 53) Hoffmann sagt mit dieser Definition, dass Fachsprachen in spezifisch orientierten Bereichen verwendet werden und eine professionelle Kommunikation zwischen Fachleuten sichergestellt werden soll, in der Sprachmittel benutzt werden, die die Kommunikation innerhalb der Branche erleichtern.

Als nächstes möchte ich Definition von Beier erwähnen, für den die Fachsprachen „einen komplexen Bereich (einen Ausschnitt, eine Varietät) der Sprachverwendung“ (Beier, 1980, S. 13) darstellt, „der - bedingt durch die Spezifika verschiedener fachlicher Situationen - eine Binnendifferenzierung aufweist.“ (Beier, 1980, S. 13) Fachlich qualifizierte Personen, die sich sowohl schriftlich, als auch mündlich wissenschaftlich und fachlich ausdrücken, wenden die Fachsprachen an, um andere Fachleute und Laien derselben oder anderer Gebiete zu verstehen und zu kommunizieren. (vgl. Beier, 1980, S. 13)

Es sollte auch nicht die Definition von Fluck unerwähnt bleiben:

„Die Besonderheit der Fachsprachen [...] liegt einmal in ihrem speziellen, auf die Bedürfnisse des jeweiligen Faches abgestimmten Wortschatz, dessen Übergänge zur Gemeinsprache fließend sind und der auch gemeinsprachliche und allgemeinverständliche Wörter enthält. Zum anderen liegt ihre Besonderheit in der Gebrauchsfrequenz bestimmter (gemeinsprachlicher) grammatischer (morphologischer, syntaktischer) Mittel.“ (Fluck, 1996, S. 12, zitiert nach Stolze, 2013, S. 44)

Wie wir in den oben angeführten Zitaten der Fachsprachen sehen können, die Meinungen der Autoren unterscheiden sich einigermaßen, wobei der Kern all dieser Definitionen überaus kohärent ist. In der Gesamtheit kann man sagen, dass Fachsprachen den bestimmten Absichten nachkommen, an denen Fachsprachen orientiert werden. Fachsprachen unterscheiden sich von den im Alltag verwendeten Sprachen und werden an Facharbeitsplätzen, in Fachzeitschriften, in wissenschaftlichen Büchern usw. angewendet, wo die Fachbegriffe benutzt werden, die in der Umgangssprache kaum vorkommen.

3.2 Gliederung von Fachsprachen

Fachsprachen können nach unterschiedlichen Kriterien gegliedert werden, die als übergeordnete Gesichtspunkte mit verschiedenen oder ähnlichen Zeichen begriffen werden. Zu Kriterien, nach denen man die Fachsprache einteilen kann, gehören Typologie und Klassifikation. In der Typologie werden die Kriterien und Merkmale untersucht und diesen werden die Elemente des Fachs zugeordnet. Das folgende Kriterium, die Klassifikation, beginnt dagegen von dem Gegenstandsbereich und bemüht sich aufgrund von charakteristischen Merkmalen und Kriterien zu klassifizieren. Anhand der oben erwähnten zwei Typen von Kriterien unterscheidet man die vertikale und horizontale Gliederung, mit denen sich dieses Kapitel beschäftigt. (vgl. Roelcke, 2010, S. 29)

Die folgende Grafik von Roelcke zeigt uns die Kriterien der Gliederung von Fachsprachen. Diese Grafik umfasst den Aspekt der fachsprachlichen Textsorte, beschreibt Abstraktionsebenen und Fachbereiche der vertikalen und horizontalen Textsorten im Rahmen der linguistischen Ansätze. (vgl. Roelcke, 2010, S. 30)

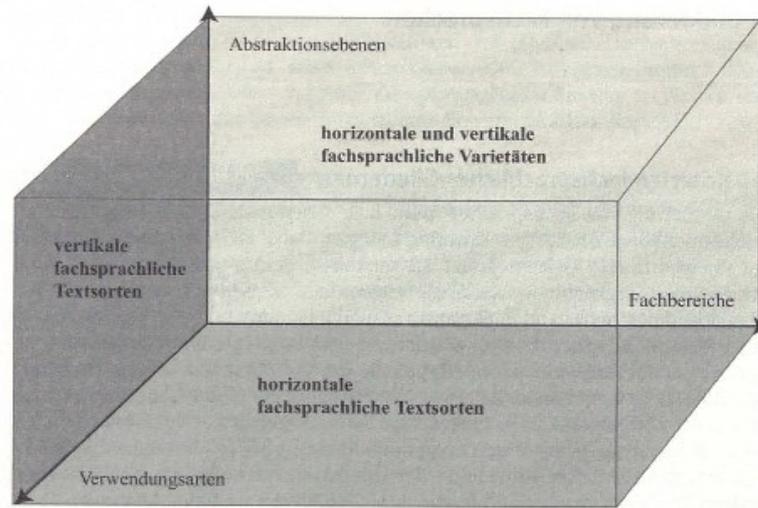


Abbildung 7 Kriterien fachsprachlicher Gliederung
(Roelcke, 2010, S. 30)

3.2.1 Horizontale Gliederungen

Dieser Typ der Gliederung von Fachsprachen beschäftigt sich mit bestimmten Fachbereichen und „folgt Fächergliederungen und Fachbereichseinteilungen, die in der Regel unabhängig von innersprachlichen Erscheinungen zustande gekommen sind.“ (Roelcke, 2010, S. 30) Die horizontale Gliederung ist auf die Menge der Bedingungen angewiesen, also starke Abhängigkeit von wissenschafts- bzw. fachgeschichtlichen Erwägungen kann auftreten. (vgl. Roelcke, 2010, S. 30-31)

Fachsprachen					
Theoriesprache		Praxissprache			
Wissenschafts-sprache		Techniksprache	Institutionen-sprache	Wirtschafts-sprache	Konsumtions-sprache
Spr. d. Natur-wiss.	Spr. d. Geistes-wiss.	Spr. d. Produkt-ion	Spr. d. Ferti-gung	Sprache des Dienstleistungs-sektors	[...]

Abbildung 8 Horizontale Gliederung von Fachsprachen
(Roelcke, 2010, S. 31)

Wie das Bild von Roelcke veranschaulicht, werden mit der horizontalen Gliederung drei Bereiche verbunden. Es geht um die Fachsprachen der Wissenschaft, der Technik und der Institutionen.

1. Wissenschaftssprache

- Kommunikation über Fachbereiche und deren Sprache
- ist auch als Theoriesprache zeitweise genannt
- Mathematik, Physik, Jura

2. Techniksprache

- Kommunikation über vom Menschen gebildete Vorrichtungen und deren Einsatz
- Elektrotechnik, Informatik

3. Institutionensprache

- Kommunikation innerhalb Organisationen, eine festgesetzte Struktur und einen bestimmten Zweck haben
- Polizei, Feuerwehr (vgl. Roelcke, 2010, S. 31-32)

Neben diesen drei Hauptkategorien werden weitere Unterkategorien der Fachsprache unterschieden:

- Natur- und Geisteswissenschaften
- Fachsprache des Produktions-, des Fertigungs- und des Dienstleistungssektors
 - kann als Differenzierungen der Technik und der Institutionensprache erklärt werden.
- Sprache der Wirtschaft und der Konsumtion
 - kann als eigener menschlicher Tätigkeitsbereich begriffen werden.
- Sprache des Handwerks und der Wissenschaft
- Theoriesprache und Praxissprache
 - Die Theoriesprache stimmt mit der Wissenschaftssprache überein und die Praxissprache mit den restlichen Fachsprachen. (vgl. Roelcke, 2010, S. 32)

3.2.2 Vertikale Gliederungen

Im Unterschied zu der horizontalen Gliederung, die von Fächergliederungen und Fachbereichseinteilungen abhängig ist, wendet die vertikale Gliederung von Fachsprachen den kommunikativen Ebenen innerhalb eines einzelnen Fachs die Aufmerksamkeit zu. Jedes Fach hängt mit unterschiedlichen Kommunikationsbereichen zusammen. Diese Kommunikationsbereiche sind mit Rücksicht auf das Allgemeine und das Besondere zu differenzieren, die die Abstraktionsebene feststellen. Wenn das Allgemeine im Vordergrund steht, geht es um eine höhere fachliche und sprachliche Abstraktionsebene, wohingegen wenn das Besondere im Vordergrund ist, handelt es sich um eine niedrigere Abstraktionsebene. (vgl. Roelcke, 2010, S. 34)

Bezeichnung nach Ischreyt	Bezeichnung nach Hoffmann	semiotische und sprachliche Merkmale	kommunikative Merkmale
Theoriesprache (Wissenschaftssprache)	Sprache der theoretischen Grundlagenwissenschaften	künstliche Symbole für Elemente und Relationen	Wissenschaftler ↔ Wissenschaftler
	Sprache der experimentellen Wissenschaften	künstliche Symbole für Elemente; natürliche Sprache für Relationen (Syntax)	Wissenschaftler (Techniker) ↔ Wissenschaftler (Techniker) ↔ wissenschaftlich-technische Hilfskräfte
Fachliche Umgangssprache	Sprache der angewandten Wissenschaften und der Technik	natürliche Sprache mit einem sehr hohen Anteil an Fachterminologie und einer streng determinierten Syntax	Wissenschaftler (Techniker) ↔ wissenschaftliche und technische Leiter der materiellen Produktion
	Sprache der materiellen Produktion	natürliche Sprache mit einem hohen Anteil an Fachterminologie und einer relativ ungebundenen Syntax	wissenschaftliche und technische Leiter der materiellen Produktion ↔ Meister ↔ Facharbeiter (Angestellte)
Werkstattsprache (Verteilersprache)	Sprache der Konsumtion	natürliche Sprache mit einigen Fachtermini und ungebundener Syntax	Vertreter der materiellen Produktion ↔ Vertreter des Handels ↔ Konsumenten ↔ Konsumenten

Abbildung 9 Verbindung der Vertikalen Fachsprachengliederungen

(Roelcke, 2010, S. 36)

Roelcke erwähnt zwei vertikale Fachsprachengliederungen nach Heinz Ischreyt und nach Lothar Hoffmann, die er zusammen mit ihren semiotischen, sprachlichen und kommunikativen Merkmalen in der Abbildung 9 beschreibt.

Die bekannteste vertikale Gliederung kommt von Heinz Ischreyt, der drei fachliche und sprachliche Abstraktionsebenen beschreibt. Wissenschaftssprache, die obere Abstraktionsebene, wird am meisten in Schriftform in Forschung oder Entwicklung benutzt. Fachliche Umgangssprache, die mittlere Abstraktionsebene, wird meistens in unmittelbaren und mündlichen Kommunikation verwendet. Werkstattsprache, die unterste Abstraktionsebene, wird in schriftlichen und mündlichen Kommunikation in Techniksprache (Produktion, Verwaltung, Verkauf) benutzt. (Ischreyt, 1965, vgl. Roelcke, 2010, S. 34-35)

Später hat Lothar Hoffmann seine vertikale Gliederung angeführt, die im Vergleich zu der vertikalen Gliederung nach Heinz Ischreyt aus fünf Abstraktionsstufen mit eigenen semiotischen und kommunikativen Erscheinungen besteht. (Hoffmann, 1985, S. 64-70, vgl. Roelcke, 2010, S. 35) Sprache der theoretischen Grundlagenwissenschaften, die höchste Abstraktionsstufe, besteht in „[...] Gebrauch von künstlichen Symbolen für Elemente wie Relationen und kommunikativ durch die Verwendung unter Wissenschaftlern [...]“. (Hoffmann, 1985, S. 64-70, zitiert nach Roelcke, 2010, S. 35) Sprache der experimentellen Wissenschaften, sehr hohe Abstraktionsstufe, liegt in „[...] Gebrauch von künstlichen Symbolen für Elemente und natürlich sprachiger Syntax für Relationen [...] unter Wissenschaftlern oder Technikern selbst sowie zwischen diesen und wissenschaftlich-technischen Hilfspersonal [...]“. (Hoffmann, 1985, S. 64-70, zitiert nach Roelcke, 2010, S. 35) Sprache der angewandten Wissenschaften und der Technik, hohe Abstraktionsstufe, besteht in „[...] Gebrauch unter Wissenschaftlern und Technikern einerseits und wissenschaftlichen bzw. technischen Produktionsleitern andererseits“. (Hoffmann, 1985, S. 64-70, zitiert nach Roelcke, 2010, S. 35) Sprache der materiellen Produktion, niedrige Abstraktionsstufe, liegt in Gebrauch von „[...] natürliche(r) Sprache mit verhältnismäßig starker Terminologisierung und einer vergleichsweise unverbindlichen Syntax [...]“. (Hoffmann, 1985, S. 64-70, zitiert nach Roelcke, 2010, S. 35) Sprache der Konsumtion, sehr niedrige Abstraktionsstufe, „[...] zeigt eine natürliche Sprache mit wenigen Termini und weitgehend unverbindlicher Syntax [...]“. (Hoffmann, 1985, S. 64-70, zitiert nach Roelcke, 2010, S. 36)

3.3 Fachwortschatz und Fachwort

An dieser Stelle müssen auch zwei wichtige Begriffe erklärt werden, die sich auf Fachsprachen beziehen, u. zw. der Fachwortschatz und das Fachwort.

Der Fachwortschatz wird als Gruppe der Fachwörter der Fachsprache betrachtet. Um diese Aussage besser zu verstehen, muss der Begriff Fachwort erläutert werden, der nach Roelcke dargelegt wird:

„Ein Fachwort ist die kleinste bedeutungstragende und zugleich frei verwendbare sprachliche Einheit, die innerhalb der Kommunikation eines bestimmten menschlichen Tätigkeitsbereichs gebraucht wird.“ (Roelcke, 2005, S. 50)

Im Vergleich zum allgemeinen Wortschatz, der z. B. in der schöngeistigen Literatur, der Presse und der Umgangssprache angewendet wird, befinden sich die lexikalischen Einheiten im Fachwortschatz, die nur in der Fachsprache gebraucht werden können.²

Roelcke gliedert den Fachsprachwortschatz in vier Kategorien. Der intrafachliche Fachsprachwortschatz umfasst nur die Fachwörter, die nur zur entsprechenden Fachsprache zukommen. Der interfachliche Fachsprachwortschatz enthält solche Fachwörter, die sowohl in entsprechenden als auch in anderen fachsprachlichen Systemen aufzufinden sind. Der extrafachliche Fachsprachwortschatz setzt sich aus solchen Fachwörtern zusammen, die in anderen fachsprachlichen Systemen erscheinen, jedoch werden sie in Fachtexten des einschlägigen Fachs benutzt. Der nichtfachliche Fachsprachwortschatz besteht aus allgemeinen und laienhaften Wörtern. (vgl. Roelcke, 2005, S. 52)

² <https://is.muni.cz/th/e6xp4/2.FACHSPRACHE.pdf>

4 TEXTLINGUISTIK

Dieses Kapitel befasst sich mit einer relativ neuen wissenschaftlichen Disziplin, u. zw. mit der Textlinguistik, „die sich mit der Analyse satzübergreifender sprachlicher Regularitäten beschäftigt und das Ziel hat, die konstitutiven Merkmale der sprachlichen Einheit „Text zu bestimmen“.³

4.1 Text

Der Text wird in der Kommunikation als komplexe Kommunikationseinheit verwendet und bezieht sich auf eine Zusammenstellung von Wörtern und Sätzen, die miteinander syntaktisch und semantisch verknüpft sind und zusammen eine Aussage bilden. „Häufig wird Text gleichgesetzt mit Äußerung, wobei dann oft Äußerung oder auch Rede für das Mündliche, Gesprochene und Text für das Schriftliche, Geschriebene benutzt wird.“ (Bünting, 1996, S. 125)

Göpferich definiert ein Text als „ein thematisch und/oder funktional orientierter, kohärenter sprachlicher oder sprachlich-figürlicher Komplex, der mit einer bestimmten Intention, der Kommunikationsabsicht, geschaffen wurde, eine erkennbare kommunikative Funktion ersten oder zweiten Ranges erfüllt und eine inhaltlich und funktionale abgeschlossene Einheit bildet.“ (Göpferich, 1995, S. 56, zitiert nach Roelcke, 2005, S. 86) Sie beschreibt den Text als sprachliche Zusammenfassung, die für die Absicht der Kommunikation entsteht, und die Bedeutungseinigkeit darstellt.

4.2 Fachtext

Die Fachtextstruktur enthält bestimmte Zeichen, anhand derer festgestellt werden kann, ob es sich um fachliche oder nichtfachliche Texte handelt. Zu diesen Merkmalen gehört beispielsweise die übermäßige Verwendung branchenspezifischer Fachbegriffe.

Die Struktur von Fachtexten besteht formal in der Kohäsion und funktional in der Kohärenz der semiotischen oder sprachlichen Einheiten eines Textes. Diese zwei Zusammenhänge werden auf zwei Ebenen unterschieden u. zw. in der Textmikrostruktur und der Textmakrostruktur, wobei die Textmikrostruktur zwischen verschiedenen Sätzen oder Bildeinheiten und die Textmakrostruktur zwischen Einheiten, die aus mehreren Sätzen, oder Bildsequenzen eintreten. (vgl. Roelcke. 2005, S. 87)

³ <http://ucj.upol.cz/images/Sekce-NJ/Textlinguistik.pdf>

An dieser Stelle sollen notwendige Definitionen werden angeführt. Zunächst möchte ich die Definition des Fachtextes von Lothar Hoffmann erwähnen:

„Der Fachtext ist Instrument und Resultat der im Zusammenhang mit einer spezialisierten gesellschaftlich-produktiven Tätigkeit ausgeübten sprachlich-kommunikativen Tätigkeit; er besteht aus einer endlichen, geordneten Menge logisch, semantisch und syntaktisch kohärenter Sätze (Texteme) oder satzwertiger Einheiten, die als komplexe sprachliche Zeichen komplexen Propositionen im Bewusstsein des Menschen und komplexen Sachverhalten in der objektiven Realität entsprechen.“ (Hoffmann, 1985, S. 233, zitiert nach Roelcke, 2010, S. 18)

Man darf auch nicht die Definition von Baumann unerwähnt lassen. Er beschreibt Fachtexte als „komplexe Einheiten [...], die sich einerseits aus sozialen, situativen und thematischen Faktoren und andererseits aus den dadurch bedingten textstrukturellen, stilistischen und formalen Merkmalen zusammensetzen“, und führt erläuternd weiter: "Dabei werden die Interaktionsbeziehungen zwischen den Kommunikationspartnern sowie der Fachlichkeitsgrad der Darstellung auf sprachlich spezifische Weise zum Ausdruck gebracht." (Baumann, 1992, S. 9, zitiert nach Roelcke, 2005, S. 85)

Schließlich darf man nicht Gläser vergessen, der den Fachtext auf diese Weise definiert: „Als Ergebnis einer kommunikativen Handlung ist der Fachtext eine zusammenhängende, sachlogische gegliederte und abgeschlossene komplexe sprachliche Äußerung, die einen tätigkeitspezifischen Sachverhalt widerspiegelt, situativ adäquate sprachliche Mittel verwendet und durch visuelle Mittel, wie Symbole, Formeln, Gleichungen, Graphik und Abbildungen ergänzt sein kann“. (Gläser, 1990, S. 18)

Alle drei Definitionen unterscheiden sich geringfügig, haben jedoch eine gemeinsame Grundlage. Aus jeder dieser Begriffsbestimmungen geht hervor, dass Fachtext eigentlich eine solche komplexe Gesamtheit ist. Hoffmann behauptet, dass den Fachtext logisch, semantisch und syntaktisch kohärenter Sätze oder satzwertiger Einheiten bilden, die mit menschlichem Bewusstsein und mit Realität übereinstimmen. Baumann sieht die Wesentliche des Ganzen in der Zusammensetzung komplexer Einheiten aus verschiedenen Faktoren und Merkmalen. Es wird auch erwähnt, dass gegenseitige Beziehungen auf sprachlich spezifische Weise zum Ausdruck gebracht werden. Laut Gläser entsteht der strukturierte Fachtext als Folge der Kommunikation, entspricht der Realität und kann um verschiedene visuelle Mittel erweitert werden.

4.2.1 Fachtextsorten

Man begegnet den Fachtextsorten gewöhnlich jeder Tag. Ob ist es in der Schule bei Unterricht verschiedener Fächer, wie Chemie, Biologie, Mathematik, im Studium von Fachbücher und Fachzeitschriften oder bei Arbeit, wo Mitarbeiter fachliche Terminologie verwenden wie z. B. Ärzte, Professoren, Juristen, Wissenschaftler usw.

Nach Gläser ist die Fachtextsorte „ein Bildungsmuster für die geistig-sprachliche Verarbeitung eines tätigkeitsspezifischen Sachverhalts, das in Abhängigkeit vom Spezialisierungsgrad von kommunikativen Normen bestimmt ist, die einzelsprachlich unterschiedlich ausgeprägt sein können." (Gläser, 1990, S. 29) Zu dieser Definition ist nötig anzumerken, dass sie nicht nur pragmalinguistisch belegt wird, sondern auch drei weitere wichtige Gesichtspunkte der Fachtextsortenlinguistik enthält. Zuerst verschiedene Arten von fachlichen Textsorten auf unterschiedliche Abstraktionsebenen, mit der die Fachtextsortengliederung an die vertikale Teilung verbunden wird. Danach muss man voraussetzen, dass der Text von Traditionen beeinflusst werden kann und auf sprach- und kulturgeschichtliche Bedingungen angewiesen ist. Abschließend ist die Dynamisierung der bestimmten Fachtextsorten, wobei lose Verbindungen bestimmter inner- und außersprachlicher Merkmale verknüpft werden und mehr als für eine feste Zuordnung für Bildungsvorbild gehalten werden. (vgl. Roelcke, 2005, S. 43)

Fachtextsorten			
Fachtexte der schriftlichen Kommunikation			Fachtexte der mündlichen Kommunikation
Fachtextsorten der fachinternen Kommunikation	Fachtextsorten der fachexternen Kommunikation	Fachtextsorten der Konsumtion	Fachvorträge
1. Monographie 2. wiss. Artikel 3. fachbez. Essay 4. Lexikonartikel 5. wiss. Rezension 6. Buchankündigung 7. Abstract [...] 8. Wiss. Lebenslauf 9. Wiss. Nachruf 10. Leserbrief	1. Didaktisierende Lehrbuch Lehrbrief 2. Popularisierende Zeitschriftenartikel Buchbesprechung Sachbuch Aufklärungstext Ratgebertext Schulprospekt	1. Produktbegleitende 2. Werbetext	1. Plenarvorträge 2. Nobelpreisträger 3. Weiterbildung

Abbildung 10 Gliederung von Fachtextsorten
(Gläser, 1990, S. 4)

Die Tabelle von Gläser zeigt, wie Fachtextsorten geteilt werden kann. Die Fachtextsorten wurden zunächst in zwei Hauptkategorien unterteilt, je nachdem ob es sich um ein schriftliches oder ein mündliches Kommunikationsmedium handelt. Fachliche Texte der gesprochenen Kommunikation können in drei andere Gruppen eingeteilt werden u. zw. Fachtextsorten der fachinternen und fachexternen Kommunikation und Fachtextsorten der Konsumtion. Professionelle Texte der gesprochenen Kommunikation umfassen verschiedene Arten von fachlichen Vorträgen. Wie Gläser in der Tabelle anführt, gibt es ungefähr 20 Fachtextsorten, von denen einige weiter untergliedert werden. (vgl. Abb. 10)

4.3 Stil der Presse und Publizistik

Denn Analysen aus der Zeitschrift Forbes werden im praktischen Teil durchgeführt, sollte in diesem Kapitel auch Stil der Presse und Publizistik charakterisiert werden. Es handelt sich um einen Stil der Massenmedien wie Zeitungen, Zeitschriften, Radio und Fernsehen. Die Hauptfunktionen dieses Stils, nach denen die einzelnen medialen Textsorten erkannt werden, sind Informieren, Bewerten, Argumentieren und Unterhalten. Zu den Anforderungen für diesen Stil gehören z. B. Aktualität, Wahrhaftigkeit, allgemeine Zugänglichkeit und Klarheit, Originalität, Überzeugungskraft und andere. (vgl. Malá, 2009, S. 126-127)

Die publizistischen Textsorten können in Informationsbetonte (Meldung, Nachricht, Bericht, Wetterbericht, Reportage), Meinungsbetont-persuasive (Kommentar, Glosse, Rezension), Bizentrierte (Interview, Debatte, Konsultation) und „Belletristische“ (Feuilleton, Essay, Reportage) Textsorten eingeteilt werden. (vgl. Malá, 2009, S. 127)

Zeitung und Zeitschrift, die charakteristisches Layout, eigene Rubriken und spezifische Info-Grafik hat, kann auch die Fotos, Bilder, Grafen und Tabellen umfassen. (vgl. Malá, 2009, S. 127)

II. PRAKTISCHER TEIL

5 EINFÜHRUNG IN DEN PRAKTISCHEN TEIL

Diese Arbeit befasst sich mit Artikeln aus dem Magazin Forbes, die sich der Fachsprache bedienen. Inhaltlich erscheinen in dieser Zeitschrift Texte aus dem Bereich der Wirtschaft, der Politik, der Technologie und der Innovation. Zum Zwecke meiner Untersuchung habe ich die Texte mit den Themen „Die Mobilität der Zukunft“ und „5G-Technologie“ ausgewählt, die ich analysiert habe. In diesen Texten werden häufig Fachbegriffe verwendet, die für Übersetzer auch ein deutliches Problem darstellen können. Deshalb spezialisieren sich die Übersetzer in der Regel auf bestimmte Arten von Texten. Obwohl der Übersetzer ein Fachmann für eine bestimmte Art von Text ist, begleiten ihn bei dem Übersetzungsprozess aus einer Sprache in die andere Sprache Probleme mit der Übersetzung nicht nur der fachsprachlichen, aber auch gemeinsprachigen Ausdrücke. Und gerade diese Probleme werden in dieser Bachelorarbeit behandelt.

Im ersten Teil der Arbeit wurden die mit dem Thema zusammenhängenden theoretischen Auslegungen erwähnt, die die Grundlage für den praktischen Teil der Arbeit bilden. Für die Analyse habe ich zwei Artikel ausgewählt, die für diese Zeitschrift typisch sind, wobei der erste Artikel sich mit den Bereichen Technologie und Innovation befasst und der zweite mit Technologie und Investitionen. Direkt im Text habe ich die problematischen Wörter unterstrichen und nachfolgend näher analysiert. Dabei habe ich mich auf das zweite Kapitel gestützt. Am Ende des praktischen Teils werden die Ergebnisse der zwei Analysen aus der Zeitschrift Forbes zusammengefasst.

5.1 Hypothese

Aufgrund der Feststellungen aus dem theoretischen Teil kann die Hypothese festgelegt werden, dass die Übersetzungsprobleme hauptsächlich bei den allgemeinsprachlichen Wörtern vorkommen, während die Fachausdrücke aus dieser Sicht unberührt bleiben und immer das eindeutige Äquivalent in der Zielsprache finden. Aufgrund der Analysen der Artikel, die sich der fachsprachlichen Ausdrücke bedienen, wird diese Hypothese am Ende der Untersuchung entweder bestätigt oder widerlegt.

5.2 Ziel der Arbeit

Das Ziel der Untersuchung besteht darin, den Überblick der problematischen Wörter, die in den zwei ausgewählten Fachartikel enthalten sind, zu schaffen, diese problematischen Wörter zu beschreiben und sie den entsprechenden Äquivalenztypen zuzuordnen und nicht

zuletzt auf die Übersetzungsprobleme, den der Übersetzer beim Übersetzungsprozess von Fachartikeln begegnen muss, hinzuweisen und ihre mögliche Lösungen vorzuschlagen.

6 WIRTSCHAFTSZEITSCHRIFT

Der praktische Teil dieser Bachelorarbeit beschäftigt sich mit einigen problematischen Wörtern aus der Wirtschaftszeitschrift Forbes. Ich habe mich für dieses Magazin entschieden, weil es weltweit bekannt ist und Artikel enthält, die meistens spezialisiert und sehr interessant werden. Am Anfang dieses Teils wird diese Zeitschrift kurz vorgestellt.

6.1 Zeitschrift FORBES

Das amerikanische Forbes Wirtschaftsmagazin mit der Zentrale in New York City besitzt Forbes, Inc. Diese Gesellschaft wurde von Bertie Charles Forbes im Jahr 1917 gegründet. In den 20er Jahren des 20. Jahrhunderts hat es sich um das einzige bedeutende Magazin in den USA gehandelt. Nach dem Tod von B. C. Forbes hat Leitung von der Zeitschrift übernommen Malcolm Stevenson Forbes, der verschiedenen Änderungen eingeführt hat, z. B. hat er Schriftsteller beschäftigt, die nur für Forbes arbeiteten. Nach Malcolm Forbes hat sein Sohn Steve Forbes anschließend die Leitung des Magazins übernommen, der ein paar Fortsetzungen des Magazins wie Forbes Global Business herauszugeben begonnen hat und es entstanden auch die internationalen Ausgaben in Europa und Asien.⁴

Das Forbes Magazin, das von einem unternehmerischen Kapitalismus beträchtlich beeinflusst wurde⁵, spricht monatlich rund 111 Mio. Menschen weltweit an⁶ und es wird als das vertrauenswürdigste Magazin bezeichnet.⁷ „Weltweit vereint die Marke Forbes 40 regionale Ausgaben unter einem Dach.“⁸ Diese Halbmonatsschrift befasst sich mit den neuesten Nachrichten, der umfangreichen Berichterstattung und bietet verschiedene Artikel aus einer Vielzahl aus Bereichen, wie Wirtschaft, Politik, Technologie, Innovation und andere.⁹

Das Forbes Magazin ist hauptsächlich sehr beliebt für verschiedene Ranglisten, die jährlich den Lesern angeboten werden. An jeder Liste arbeiten mehrere Personen, wie Reporter, Faktenprüfer, Forscher, die eine spezielle Technik für ihre Arbeit verwenden. Zu den bekanntesten Listen gehören die Liste der Unternehmen, die Liste der mächtigsten und erfolgreichsten Frauen, das Namensverzeichnis der Weltinvestoren, die Liste der Erfinder

⁴ <https://www.britannica.com/topic/Forbes-magazine>

⁵ <https://www.forbes.com/connect/>

⁶ <https://www.forbes.com/connect/digital-display/>

⁷ <https://www.forbes.com/connect/>

⁸ <https://www.forbes.at/ueber-forbes.html>

⁹ <https://www.forbes.com/connect/>

und Wissenschaftler, sowie die sich zur Verbesserung des Lebens der Gesellschaft bemühen. Es sollte auch nicht das Namensverzeichnis der reichsten Menschen der Welt unerwähnt bleiben, das jedes Jahr schon seit dem Jahr 1982 dank Malcolm Forbes in der Zeitschrift einbezogen wird. In der Zeitschrift dürfen nicht auch die Listen fehlen, die sich auf den Sport konzentrieren, wie z. B. Listen der bestbezahlten Spieler, besten Agenturen, Sponsoren.¹⁰

„Die deutschsprachige Ausgabe von Forbes steht für Integrität, Unabhängigkeit, Innovation und Mut.“ In dieser Ausgabe werden zu den „Themenbereichen Leadership, Tech, Investment und Lifestyle“ gezählt.¹¹ Die deutsche Ausgabe des Magazins unterscheidet sich von der amerikanischen. Der Inhalt der amerikanischen Zeitschrift Forbes wird nicht in andere Sprachen übersetzt, aber jedes Land erstellt seine eigenen Inhalte. Die deutsche Ausgabe enthält seine eigenen Artikel und Listen.¹²

¹⁰ <https://www.forbes.com/connect/editorial-platforms/franchise/>

¹¹ <https://www.forbesdach.com/media.html>

¹² <https://www.forbes.at/>

7 ANALYSE DES ERSTEN TEXTES

Der erste Artikel, den ich zur Analyse des Textes ausgewählt habe, betrifft die Mobilität der Zukunft. Das Thema dieses Artikels hat Interesse bei mir Interesse geweckt, was auch der Grund ist, warum ich mich für die Analyse dieses Textes entschieden habe. Bei der Übersetzung ins Tschechische kann der Übersetzer eine Reihe von Übersetzungsproblemen, die nicht nur auf die Fachsprache, sondern auch die Gemeinsprache zurückzuführen sind, begegnen.

Im Rahmen dieses Kapitels wird der Artikel zuerst aufgeführt, wobei ich die Beispiele der Wörter unterstrichen habe, die als problematisch bewertet werden und in den nächsten Unterkapiteln analysiert werden. Die gewählten Wörter werden aufgrund der einzelnen Probleme gegliedert, die in dem theoretischen Teil erwähnt wurden, d. h. Äquivalenz, Sprüche und Aphorismen, Vergleiche und Metaphern, Sprachspiele, Abkürzungen und Probleme der semantischen Unklarheit. Für einzelne Beispiele von Wörtern wird der Satz, in dem das Wort erscheint, aus der Ausgangssprache (AS) in Zielsprache (ZS) zuerst übersetzt, anschließend werden andere Bedeutungen zusammen mit ihren Beispielen angeführt und schließlich wird das bestimmte Wort ausgewertet. Am Ende des Kapitels findet man eine Zusammenfassung der Ergebnisse dieser Analyse.

7.1 Text

„Kompetenzzentrum für die Mobilität der Zukunft

Das Swiss Transit Lab (STL) entwickelt die Mobilität der Zukunft. Die Plattform steht auch österreichischen Firmen offen, sagt der Schaffhauser Wirtschaftsförderer Christoph Schärer Interview von Dr. Ina Gruber, Leiterin Swiss Business Hub Austria, Wien

Die Schweiz ist ein Paradebeispiel für ein Land mit einem gut funktionierenden öffentlichen Verkehr. Welche Rolle spielt dabei das STL?

Eine wichtige Rolle. Das STL ist eine offene Plattform, in der Industrie, ÖPNV-Betreiber, Akademie und die öffentliche Hand kooperieren und aktiv Lösungen erschaffen. Im STL werden die Mobilitätslösungen von morgen bereits heute angewendet und weiterentwickelt. Neue Technologien können unter realen Bedingungen und im Mischverkehr entwickelt und getestet werden – unbürokratisch und agil. Ein Beispiel dafür ist ein selbstfahrender Bus, der eine Strecke bedient, die vorher nicht abgedeckt werden konnte. Dank solcher Entwicklungen wurde das STL jüngst mit dem „Smart City Innovation Award“ ausgezeichnet.

Können auch ausländische Firmen, z. B. aus Österreich, in dieser Plattform partizipieren?

Absolut. Im STL können Firmen aus der ganzen Welt ihre Ideen für die Mobilität von Morgen testen. Expandierende österreichische Unternehmen können entweder ihr Produkt oder ihre Technologie mit der bestehenden Infrastruktur (Teststrecke, Fahrzeug, Haltestellen oder Industrieareal) verbinden oder Neues im Bereich Smart City schaffen. Gerade bei Smart Health, Open Data oder Traffic Management haben das STL und der Standort Schaffhausen bereits weitere innovative Projektideen.

Wie wichtig ist die Nähe zu den weltweit führenden Schweizer Forschungsinstituten fürs STL?

Die Nähe zu führenden Hochschulen ist für den Standort Schaffhausen, aber auch für das STL essenziell. Umgekehrt ist aber auch das STL als Reallabor für innovative Mobilitätslösungen unverzichtbar.

Für die Mobilität der Zukunft spielen „Emerging Technologies“ wie künstliche Intelligenz oder Blockchain, eine wichtige Rolle. Wo steht hier die Schweiz?

Die Schweiz nimmt eine klare Vorreiterrolle ein. Dank der ausgezeichneten Hochschullandschaft und etablierten Initiativen, wie dem STL oder bspw. dem Trust Square in Zürich (weltgrösster Blockchain-Hub), mit dem Schaffhausen in einem weiteren Anwendungsprojekt kooperiert, bietet sich die Schweiz für Forschung und Entwicklung in diesen Bereichen sehr gut an.

Switzerland Global Enterprise (S-GE) fördert im Auftrag von Bund und Kantonen Export & Investment und hilft Kunden neues Potenzial für ihr internationales Geschäft zu realisieren. Bei uns werden Sie im gesamten Ansiedlungsprozess kostenlos beraten und unterstützt: Wir verbinden Sie unbürokratisch mit den kantonalen Wirtschaftsförderungsstellen und vermitteln Ihnen Kontakte zu Experten bezüglich Steuern, Immobilien uvm. Kontaktieren Sie uns!“ (Forbes, 7/2019, S. 23)

7.2 Analyse

Um den Text korrekt zu übersetzen, muss der Übersetzer zuerst herausfinden, um welche Textsorte des Textes es sich handelt, und dann muss er über das richtige Äquivalent des zu übersetzenden Wortes in der Zielsprache entscheiden. In diesem Fall handelt es sich um den technischen Text, der durch die Verwendung von technischer Sprache und Fachwörtern aus diesem Bereich wie z. B. Verkehr, Technologie, Transport usw. gekennzeichnet ist.

Das Ziel dieses Textes besteht darin, die Rezipienten über neue Technologien und die Mobilität der Zukunft zu informieren. Konkret wird in diesem Text das Unternehmen

Swiss Transit Lab präsentiert, das eine offene Plattform für Forschung und Entwicklung im Bereich der intelligenten Mobilität mit dem Standort in Schaffhausen bietet.

7.2.1 Äquivalenz

Die Eins-zu-eins-Entsprechung

In diesem Artikel kommen die Fälle der Eins-zu-eins-Entsprechung vor. Das bedeutet, dass nur ein Ausdruck dem Ausgangswort in Zielsprache entspricht.

1. *Mobilität, die*

AT: Für *die Mobilität* der Zukunft ...

ZT: Pro *mobilitu* budoucnosti ...

2. *Verkehr, der*

AT: Die Schweiz ist ein Paradebeispiel für ein Land mit einem gut funktionierenden öffentlichen *Verkehr*.

ZT: Švýcarsko je názorným příkladem země s dobře fungující veřejnou *dopravou*.

Tschechische Äquivalente für deutsches Wort *Verkehr, der*:

doprava, provoz, kontakt, styk

die Dichte des *Verkehrs* - hustota *dopravy*

einbahniger *Verkehr* - jednosměrný *provoz*

in *Verkehr* kommen – přijít do *styku*

Die Eins-zu-viele-Entsprechung

In diesem Artikel kommen Wörter mit mehreren Bedeutungen vor, also es handelt sich um Problem der Eins-zu-vielen-Entsprechung.

1. *entwickeln*

AT: Das Swiss Transit Lab (STL) *entwickelt* die Mobilität der Zukunft.

ZT: Swiss Transit Lab (STL) *rozvíjí* mobilitu budoucnosti.

Tschechische Äquivalente für deutsches Verb *entwickeln*:

produkovat, odvíjet, rozvíjet, vyvinout, rozvinout, vyvolat, vypěstovat etc.

sich auseinander *entwickeln* - *odvíjet se* jedno od druhého

seine Fähigkeiten *entwickeln* - *rozvíjet své schopnosti*

eine neue feste Fiber *entwickeln* - *vyvinout nové odolné vlákno*

hektische Betriebsamkeit *entwickeln* - *vyvíjet horečnatou snahu*

den Ordnungssinn in Kindern *entwickeln* - *vypěstovat v dětech smysl pro pořádek*

Der Übersetzer muss den Kontext kennen, um die geeignete Übersetzung auswählen zu können. Das gewählte Verb *entwickeln* hat sieben Bedeutungen. In diesem Fall handelt es sich um die morphologische Mehrdeutigkeit.

2. *schaffen*

AT: ... Neues im Bereich Smart City *schaffen*.

ZT: ... *vytvořit* něco nového v oblasti města budoucnosti.

Tschechische Äquivalente für deutsches Verb *schaffen*:

vytvořit, tvořit, zvládnout, odrovnat, navodit, dělat potíže, způsobit etc.

neue Stellen *schaffen* – *vytvořit nová místa*

eine Statue *schaffen* – *tvořit sochu*

den Zug *schaffen* – *stihnout vlak*

er *schafft* diese Arbeit allein – *zvládá tuto práci sám*

die Hitze hat mich heute *geschafft* – *horko mě dnes odrovnalo*

eine passende Atmosphäre *schaffen* – *navodit vhodnou atmosféru*

Das Verb *schaffen* hat sechs Bedeutungen. Die Wahl des passenden Wortes hängt also vom Verständnis des Kontexts ab. In diesem Fall handelt es sich um die morphologische Mehrdeutigkeit.

3. *Lösung, die*

AT: Das STL ist eine offene Plattform, in der Industrie, ÖPNV-Betreiber, Akademie und die öffentliche Hand kooperieren und aktiv *Lösungen* erschaffen.

ZT: STL je otevřená platforma, ve které průmysl, provozovatelé veřejné dopravy, akademie a orgány veřejné moci spolupracují a aktivně vytvářejí *řešení*.

Tschechische Äquivalente für deutsches Wort *Lösung, die*:

řešení, rozluštění, uvolnění, zrušení, roztok etc.

die bestmögliche *Lösung* - nejlepší možné *řešení*

Lösung des Rätsels- rozluštění *hádanky*

Lösung vom Arbeitsverhältnis – *zrušení* pracovního poměru

verdünnte *Lösung* - zředěný *roztok*

In diesem Fall geht es um die Wortarten-Mehrdeutigkeit, wann das Wort *Lösung* vier Bedeutungen hat, aus denen die am besten geeignete aufgrund des Kontextes ausgewählt werden muss.

4. *Idee, die*

AT: Im STL können Firmen aus der ganzen Welt ihre *Ideen*...

ZT: V STL mohou společnosti z celého světa otestovat své *nápady*...

Tschechische Äquivalente für deutsches Wort *Idee, die*:

idea, představa, myšlenka, plán, nápad etc.

die *Idee* der Gerechtigkeit - *idea* spravedlnosti

eine fixe *Idee* - utkvělá *představa*

freie *Idee* - svobodná *myšlenka*

eine tolle *Idee* haben - mít báječný *nápad*

Das Wort *Idee* hat drei Bedeutungen und auch in diesem Fall handelt es sich um die die Wortarten-Mehrdeutigkeit.

Kompositum

Forschungsinstitut, das

AT: ...die Nähe zu den weltweit führenden Schwizer *Forschungsinstituten* ...

ZT: ... blízkost k předním světovým švýcarským *výzkumným ústavům*...

Tschechische Äquivalente für deutsches Wort:

Forschung, die - pátrání, výzkum, bádání

Institut, das – institut, ústav

Dieses zusammengesetzte Wort besteht aus zwei Teilen, u. zw. *Forschung* und *Institut*, wobei beide Wörter zwei Bedeutungen haben. Denn es handelt sich um einen technischen

Text, muss der Übersetzer den in diesem Bereich am besten geeigneten Begriff verwenden. In diesem Fall würde es ein Problem der Äquivalenz der Eins-zu-viele-Entsprechung mit beiden Teilen des Wortes entstanden, das bedeutet, dass es mehrere ZS-Ausdrücke gibt, mit denen das Ausgangswort übersetzt werden kann, aber als Kompositum entspricht nur ein Ausdruck in der Zielsprache. Es handelt sich also um die Eins-zu-eins-Entsprechung.

7.2.2 Sprüche und Aphorismen

Der oben angeführte Text beinhaltet keine Sprüche und Aphorismen.

7.2.3 Vergleiche und Metaphern

In dem Text gibt es keine Vergleiche oder Metapher.

7.2.4 Sprachspiel

Der erwähnte Artikel enthält kein Sprachspiel.

7.2.5 Abkürzungen

STL – Swiss Transit Lab – Name der Gesellschaft – STL

S-GE – Switzerland Global Enterprise – Name der Gesellschaft – *S-GE*

ÖPNV – Öffentlicher Personennahverkehr – veřejná osobní doprava

bspw. – beispielsweise – kupříkladu

uvm – und vieles mehr – a mnoho dalšího

z. B. – zum Beispiel – například

Der Text enthält viele Abkürzungen, z. B. Firmennamen, technische Abkürzungen und häufig verwendete Abkürzungen. Die Namen der Gesellschaften werden zunächst in voller Fassung angeführt und dann werden nur in Kurzform geschrieben. Der Übersetzer muss den gesamten Text kennen, um zu wissen, was die Abkürzung bedeutet. Die technische Abkürzung muss jedoch zuerst vom Übersetzer gefunden werden, bevor er sie übersetzen kann.

7.2.6 Probleme der semantischen Unklarheit

Smart City Innovation Award – Innovationspreis für die intelligente Stadt – cena za inovaci inteligentního města

Smart City – die intelligente Stadt – město budoucnosti

Smart Health – die intelligente Gesundheit – chytré zdraví

Open Data – offene Daten – dostupná data

Traffic Management – Verkehrsmanagement – řízení dopravy

Emerging Technologies – neu entstehende Technologien – vznikající technologie

Ein weiteres Übersetzungsproblem, das bei diesem Artikel auftritt, sind Fremdwörter. In diesem Fall handelt es sich um die Anglizismen, die, wie wir sehen können, in der deutschen Sprache ziemlich häufig vorkommen. Der Übersetzer muss zuerst den Anglizismus in die Originalsprache übersetzen, und erst wenn er die Bedeutung dieses Ausdrucks kennt, kann er ihn in eine Zielsprache übersetzen. Der Text enthält sowohl die Fachanglizismen, die in der technischen Sprache verwendet wird, als auch die häufig verwendete Anglizismen, die nicht übersetzt werden muss.

7.2.7 Zusammenfassung der ersten Analyse

Tabelle 1 Übersetzung der problematischen Wörtern (Text 1)

	Ausgangswort	Zielwort
Äquivalenz	<i>Mobilität</i>	mobilita
	<i>Verkehr</i>	doprava
	<i>entwickeln</i>	rozvíjet
	<i>schaffen</i>	vytvořit
	<i>Lösung</i>	řešení
	<i>Idee</i>	nápad
	<i>Forschungsinstitut</i>	výzkumný ústav
Abkürzungen	<i>STL</i>	STL
	<i>S-GE</i>	S-GE
	<i>ÖPNV</i>	veřejná osobní doprava
	<i>bspw.</i>	kupříkladu
	<i>uvm</i>	a mnoho dalšího
	<i>z. B.</i>	například
Fremdwörter	<i>Smart City Innovation Award</i>	cena za inovaci intelligentního města
	<i>Smart City</i>	intelligentní město
	<i>Smart Health</i>	intelligentní zdravotnictví
	<i>Open Data</i>	otevřená data
	<i>Traffic Management</i>	řízení dopravy
	<i>Emerging Technologies</i>	vznikající technologie

Folgende Tabelle bietet die Übersicht der in dem untersuchten Artikel enthaltenen deutschen Ausdrücke einschließlich der tschechischen Äquivalente, die in dem konkreten Kontext angewendet werden, um die gleiche Bedeutung und Verständlichkeit des Textes einzuhalten. Dank der Übersetzungen dieser Ausdrücke wurde festgestellt, dass die Übersetzungsprobleme nicht nur bei Fachwörtern auftreten, sondern auch in den allgemeinsprachlichen und häufig verwendeten Wörtern wie z. B. *entwickeln*, *schaffen*, *Lösung* und andere. Bei Fachtermini begegnet der Übersetzer fast keine Probleme, die mit der Äquivalenz oder Mehrdeutigkeit verbunden sind. Es handelt sich mehr um feste gegebene Termini, für denen ist nötig, entsprechenden Ausdruck in der Zielsprache zu finden.

8 ANALYSE DES ZWEITEN TEXTES

Der zweite Artikel, den ich aus der Zeitschrift Forbes ausgewählt habe, befasst sich mit der 5G-Technologie. Der Artikel hat mich sofort beim Lesen interessiert, aber einige Wörter waren schwer zu übersetzen, deshalb habe ich mich auch entschieden, diesen Text zu analysieren.

Für die Analyse des zweiten Textes habe ich das gleiche Verfahren gewählt wie für den ersten Artikel.

8.1 Text

„Wettlauf um 5G“

Ohne die 5G-Technologie im Mobilfunksektor wird es weder autonomes Fahren noch einen Siegeszug der Digitalisierung geben. Anlageprofis hören schon jetzt die Kassen klingeln.

G ist zurzeit in aller Munde. Das Kürzel steht für „Fifth Generation“ und ist das Zauberwort für einen neuen technischen Standard für mobilen Internetzugang und Telefonie. Es lässt Mobilfunkern und Technikern das Wasser im Munde zusammenlaufen – und das aus gutem Grund, schafft 5G doch die Grundlage für neue Kundenerlebnisse wie zum Beispiel Augmented-Reality-Spiele oder die Vernetzung von Maschinen in der Industrie und intelligenten Geräten. Außerdem unterstützt die Technik, die Daten mit bis zu 10 Gigabit pro Sekunde übertragen kann, die Digitalisierung vieler Lebensbereiche. In kurzen Worten: Ohne 5G geht in Zukunft nichts.

In einzelnen Ländern geht es bereits hoch her, denn für diesen neuen Kommunikationsstandard werden zusätzliche Frequenzbänder benötigt, die allerorts bereits versteigert wurden. In Deutschland soll das Netz nächstes Jahr starten, in Österreich ging es schon dieses Jahr los – allerdings nur für rund 200 Kunden. Spanien – das damit neben anderen Ländern wie etwa Großbritannien zu den europäischen Vorreitern gehört – startete am 15. Juni mit 5G-Netzen in 15 Städten. Der für viele Marktbeobachter interessante Aspekt dabei: Der von den USA auf eine schwarze Liste gesetzte und sanktionierte chinesische Huawei-Konzern nahm eine wichtige Rolle beim Start des schnellen 5G-Mobilfunks auf der iberischen Halbinsel ein. Die Spanier ließen also den Vorwurf der Amerikaner, die den chinesischen Anbieter der Spionage bezichtigten, offenbar nicht gelten.

Denn das Unternehmen ist zwar – noch – nicht börsennotiert, aber einer der führenden Ausrüster von Mobilfunknetzen auch in Europa und zugleich der zweitgrößte Smartphoneanbieter der Welt. Auf diesen Technologievorsprung wollte Spanien offenbar nicht verzichten. Huawei hofft auch auf Aufträge von deutschen und weiteren europäischen Telefoniekonzernen. Auch Russland will beim Aufbau des Schnellen 5G-Mobilfunknetzes den chinesischen Anbieter ins Boot holen.

Doch die US-Sanktionen wiegen schwer, und als dann noch Google den Zugang zu seinem Betriebssystem Android erschwerte, war Feuer am Dach. Das hat die US-Verkäufe der Chinesen in den Keller geschickt – und nicht nur diese: Der Umsatz werde in den kommenden zwei Jahren jeweils um 30 Milliarden US- \$ unter den Vorhersagen liegen, ließ Huawei-Chef Ren Zhengfei verlauten. Im vergangenen Jahr hat Huawei noch um umgerechnet gut 100 Milliarden US- \$ verkauft. Allerdings Erleichtert US-Präsident Donald Trump mit den Sanktionen auch US-Konzernen nicht gerade das Geschäft, denn von den 70 Milliarden US- \$, die Huawei im Vorjahr für den Kauf von Komponenten aus gegeben hat, gingen rund elf Milliarden US- \$ an Intel, Qualcomm und andere Chiphersteller in den USA. Broadcom hat seine Umsatzprognose für dieses Jahr wegen des Disputs sogar um zwei Milliarden US- \$ gesenkt.

Die Frage ist nun, wie lange Huawei dem Druck standhalten kann. Konzerngründer Ren Zhengfei selbst rechnet ab 2021 wieder mit einem normalen Geschäftsgang. Schon davor könnte auch der lange erhoffte Börsengang von Huawei über die Bühne gehen. Insider vermuten in den US-Sanktionen auch das Bestreben von Finanzkreisen, einen Börsengang quasi zu „erzwingen“. Denn trotz aller Querschüsse legte das Umsatzwachstum in den ersten Monaten des Jahres 2019 sogar noch einmal um 36 % zu, nachdem Huawei 2018 schon satte 21 % Plus geschafft hatte. Das weckt Begehrlichkeiten – Investoren sollten jedenfalls ein Auge darauf haben.

Ein Unternehmen, dessen Aktie man sich dagegen schon jetzt zulegen kann, ist Ericsson. Der schwedische Anbieter mischt zum Beispiel auch in Spanien mit und stellt dort Hardware für das Datennetz zur Verfügung. Den Schweden öffnen sich mit den chinesischen Turbulenzen neue Chancen: Fundamental macht sich der Ausbau der 5G-Infrastruktur bereits in der Bilanz von Ericsson bemerkbar und hilft beim Turnaround mit, meint Benedikt Kaufmann vom Anlegermagazin Der Aktionär. Im ersten Quartal haben die Umsätze in Nordamerika um satte 28 % zugelegt. Bei Ericsson heiße es für Anleger „Gewinne laufen lassen“, so Kaufmann. Die Schweizer Bank Credit Suisse hat die Einstufung für Ericsson auf „Outperform“ mit einem Kursziel von 107 schwedischen Kronen (10,13 €) belassen. Die Margenziele des Netzausrüsters seien herausfordernd, aber nicht ganz außer Reichweite, meinte Analyst Achal Sultania. Kurs bei Redaktionsschluss: rund 90 Kronen (8,52 €), was ein Gewinnpotenzial von fast 19 % bis zum Kursziel eröffnet. [...]“ (Forbes, 7/2019, S. 97-98)

8.2 Analyse

In diesem Fall handelt es sich um einen fachlichen Text, der eine große Anzahl von Fachbegriffen enthält, sowohl aus technischem als auch aus wirtschaftlichem Bereich.

Dieser Artikel befasst sich mit der 5G-Technologie, die im Mobilfunksektor benutzt wird. Diese Technologie bedeutet einen neuen technischen Standard für mobilen Internetzugang

und Telefonie, und für viele Investoren auch nutzbringende Anlage. Der Artikel weist auf die Wichtigkeit dieser Technologie für die Zukunft hin. Der Text enthält ebenfalls die detaillierteren Informationen zum Betrieb von 5G in einigen Ländern.

8.2.1 Äquivalenz

Die Eins-zu-eins-Entsprechung

In diesem Text kommen die Fälle der Eins-zu-eins-Entsprechung mehrmals vor, d. h. es gibt nur ein Ausdruck, der entspricht dem Ausgangswort.

1. *Querschuss, der*

AT: Denn trotz aller *Querschüsse* legte das Umsatzwachstum in den ersten Monaten des Jahres 2019 sogar noch einmal um 36 % zu ...

ZT: I přes všechny *sabotáže* se růst obrátu v prvních měsících roku 2019 dokonce zvýšil o 36% ...

Nur ein Ausdruck vom Wort *Querschuss* kann in dem Übersetzungsprozess in die tschechische Sprache benutzt werden.

2. *Vernetzung, die*

AT: ... die *Vernetzung* von Maschinen in der Industrie und intelligenten Geräten.

ZT: ... *síťové propojení* strojů v průmyslu a inteligentních zařízeních.

Die Eins-zu-viele-Entsprechung

In diesem Text handelt es sich häufig um Fall der Eins-zu-vielen-Entsprechung, d. h. dieses Verb hat in der Zielsprache mehrere Varianten, wie übersetzt werden kann.

1. *geben*

AT: Ohne die 5G-Technologie im Mobilfunksektor wird es weder autonomes Fahren noch einen Siegeszug der Digitalisierung *geben*.

ZT: Bez technologie 5G v mobilním odvětví *nelze realizovat* ani autonomní řízení, ani rozmach digitalizace.

Tschechische Äquivalente für deutsches Verb *geben*:

dát, poskytnout, přimět, dodat, přihrát, produkovat, pořádat, chovat se, dbát, existovat, hrát, etc.

in die Hand *geben* – *dát* do ruky
 das Geleit *geben* – *poskytnout* doprovod
 zu denken *geben* – *přimět* k zamyšlení
 jemandem Mut *geben* – *dodat* někomu odvahu
 den Ball in die Mitte *geben* – *přihrát* míč doprostřed
 die Kuh *gibt* Milch – kráva *produkuje* mléko
 ein Konzert *geben* – *pořádat* koncert
 sich freundlich *geben* – *chovat se* přátelsky
 Er *gibt* viel auf sein Aussehen. – *Dbá* hodně o svůj vzhled.
 es *gibt* einen Gott – *existuje* Bůh
 Was wird heute im Kino *gegeben*? – *Co hraje* dnes v kině?
 keinen Ton von sich *geben* – *nevydat* ze sebe ani hlásku
 es *gibt* Regen – *přijde* déšť

Dieses Verb *geben* hat siebzehn Bedeutungen. Es gibt viele mögliche Varianten, wie dieses Verb übersetzt werden kann. In diesem Fall handelt es sich um die morphologische Mehrdeutigkeit.

2. *Verfügung, die*

AT: Der schwedische Anbieter mischt zum Beispiel auch in Spanien mit und stellt dort Hardware für das Datennetz zur *Verfügung*.

ZT: Švédský poskytovatel je rovněž zapojen například ve Španělsku a dává zde k *dispozici* hardware pro datovou síť.

Tschechische Äquivalente für deutsches Wort *Verfügung, die*:

opatření, nařízení, ustanovení, dispozice, volné použití

laut *Verfügung* – podle *opatření*

eine amtliche *Verfügung* – úřední *nařízení*

eine *Verfügung* erlassen – vydat *ustanovení*

etwas zur *Verfügung* stellen - dát něco k *dispozici*

etwas zur *Verfügung* haben- mít něco k volnému *použití*

Dieses Wort *Verfügung* wird mit dem Problem der Eins-zu-viele-Entsprechung verbunden, weil es zwei Bedeutungen hat. In diesem Fall handelt es sich um die Wortarten-Mehrdeutigkeit.

3. *Geschäftsgang, der*

AT: Konzerngründer Ren Zhengfei selbst rechnet ab 2021 wieder mit einem normalen *Geschäftsgang*.

ZT: Sám zakladatel skupiny Ren Zhengfei počítá od roku 2021 opět s *běžným chodem* podniku.

Tschechische Äquivalente für deutsches Wort *Geschäftsgang, der*:

chod podniku, způsob jednání, obchodní činnost

Das Wort *Geschäftsgang* hat drei Bedeutungen. Es handelt sich um die Wortarten-Mehrdeutigkeit

4. *Bank, die*

AT: Die Schweizer *Bank* Credit Suisse ...

ZT: Švýcarská *banka* Credit Suisse ...

Tschechische Äquivalente für deutsches Wort *Bank, die*:

banka, bank, lavička, lavice, střídačka, pracovní stůl, etc.

das Geld bei einer *Bank* sparen - spořit peníze u *banky*

die *Bank* sprengen - rozbít *bank*

sich auf eine *Bank* setzen - sednout si na *lavičku*

Buchstaben in eine *Bank* ritzen - vyrýt písmena do *lavice*

Das Wort *Bank* hat fünf Bedeutungen und der Übersetzer muss sich für die am besten passende aufgrund des Kontextes entscheiden. In diesem Fall handelt es sich um die Wortarten-Mehrdeutigkeit.

Kompositum

Gewinnpotenzial, das

AT: ... was ein *Gewinnpotenzial* von fast 19 % bis zum Kursziel eröffnet.

ZT: ... což otevírá *ziskový potenciál* od téměř 19% až ke kurzovému cíli.

Tschechische Äquivalente für deutsches Wort *Gewinnpotenzial*, das:

Gewinn, der - zisk, výnos, výhra, přínos, obohacení

Potential, das - potenciál, kapacita

Gewinnpotenzial ist ein zusammengesetztes Wort, das man im Bereich der Wirtschaft in der Bedeutung von einer Aussicht, dass man durch Geldanlage einen möglichst hohen Gewinn erzielt. Dieser Termin setzt sich aus dem Wort *Gewinn* und dem Wort *Potenzial* zusammen. In diesem Fall handelt es sich um die Eins-zu-eins-Entsprechung.

8.2.2 Sprüche und Aphorismen

Der Artikel beinhaltet kein Sprüche oder Aphorismen.

8.2.3 Vergleiche und Metaphern

...*Feuer am Dach*...

AT: Doch die US-Sanktionen wiegen schwer, und als dann noch Google den Zugang zu seinem Betriebssystem Android erschwerte, war *Feuer am Dach*.

ZT: Avšak americké sankce jsou významné, a když pak ještě Google ztěžoval přístup k operačnímu systému Android, byl *oheň na střeše*.

...*in den Keller geschickt*...

AT: Das hat die US-Verkäufe der Chinesen *in den Keller geschickt* ...

ZT: To *snížilo* americké prodeje Číňanům ...

...*Gewinne laufen lassen*...

AT: Bei Ericsson heiße es für Anleger „*Gewinne laufen lassen*“ ...

ZT: Investoři u společnosti Ericsson *nechávají zisky plynout* ...

... *das Wasser im Munde zusammenlaufen*...

AT: Es lässt Mobilfunkern und Technikern *das Wasser im Munde zusammenlaufen* ...

ZT: Operátorům a technikům *se sbíhají sliny* ...

... *ins Boot holen* ...

AT: Auch Russland will beim Aufbau des Schnellen 5G-Mobilfunknetzes den chinesischen Anbieter *ins Boot holen*.

ZT: I Rusko by rádo při zřizování rychlé mobilní sítě 5G *přivítalo na palubě* čínského poskytovatele.

Wie wir sehen können, auch im Fachtext können Metaphern vorkommen. Zuerst muss Übersetzer die bestimmte Metapher verstehen, bevor er sie übersetzen kann.

8.2.4 Sprachspiel

Im Text kommen keine Sprachspiele vor.

8.2.5 Abkürzungen

5G – Fifth Generation – fünfte Generation – pátá generace

Der Text beinhaltet nicht so viele Abkürzungen. Im Artikel wird nur eine technische Abkürzung oft erwähnt, die zuerst von einem Übersetzer aufgesucht werden müssen.

8.2.6 Probleme der semantischen Unklarheit

Fifth Generation – fünfte Generation – pátá generace

Hardware – Hardware – hardware

Turnaround – Umschwung – obrat

Smartphoneanbieter – poskytovatel chytrých telefonů

Chiphersteller – výrobce čipů

quasi – quasi – takřka

Auch in diesem Artikel kommen viele Fremdwörter und Anglizismen vor. Man kann hier auch Lehnwörter aus anderen Sprachen wie z. B. *Hardware* finden. In dem Text lässt sich auch Kompositum finden, das sich aus dem Anglizismus und dem deutschen Wort zusammengesetzt. Im Text finden wir fernerhin Fachanglizismen, die im technischen Bereich auftreten, wobei einige von denen nicht übersetzt werden müssen, weil sie auch in der tschechischen Sprache verwendet werden.

8.2.7 Zusammenfassung der zweiten Analyse

Tabelle 2 Übersetzung der problematischen Wörtern (Text 2)

	Ausgangswort	Zielwort
Äquivalenz	<i>Querschuss</i>	sabotáž
	<i>Vernetzung</i>	síťové propojení
	<i>geben</i>	nelze realizovat
	<i>Verfügung</i>	dispozice
	<i>Geschäftsgang</i>	běžné podnikání
	<i>Bank</i>	banka
	<i>Gewinnpotenzial</i>	potenciální zisk
Metaphern	<i>Feuer am Dach</i>	oheň na střeše
	<i>in den Keller schicken</i>	snížit
	<i>Gewinne laufen lassen</i>	nechat zisky plynout
	<i>das Wasser im Munde zusammenlaufen</i>	sbíhají se sliny
	<i>ins Boot holen</i>	přivítat na palubě
Abkürzungen	<i>5G</i>	pátá generace
Fremdwörter	<i>Fifth Generation</i>	pátá generace
	<i>Hardware</i>	hardware
	<i>Turnaround</i>	obrat
	<i>Smartphoneanbieter</i>	poskytovatel chytrých telefonů
	<i>Chiphersteller</i>	výrobce čipů
	<i>quasi</i>	takřka

Der zweite Text beinhaltet eine Reihe von Fachwörtern aus dem Bereich Technik und Wirtschaft. Die oben angeführte Tabelle verdeutlicht Probleme, mit denen sich der Übersetzer beschäftigen muss. Die größten Komplikationen stellen Äquivalenz, Metaphern und Fremdwörter dar. Bevor der Übersetzer ein Fremdwort übersetzen kann, muss er es zuerst aus einer Fremdsprache ins Deutsche übersetzen, um die Bedeutung des Wortes zu verstehen, und dann erst den Ausdruck in die Zielsprache übersetzen. Metaphern verursachen auch eine Verzögerung für Übersetzer, weil er zuerst den Sinn der Metapher in der Ausgangssprache richtig verstehen muss und dann versuchen, sie im gleichen Sinne in die Zielsprache zu übertragen.

9 ZUSAMMENFASSUNG DER ZWEI ANALYSEN

Zu Beginn dieses Kapitels möchte ich an die Probleme erinnern, denen der Übersetzer in zwei erwähnten Artikeln begegnet ist.

Tabelle 3 Zusammenfassung der zwei Analysen

	Text 1	Text 2
Äquivalenz	✓	✓
Mehrdeutigkeit	✓	✓
Sprüche	✗	✗
Aphorismen	✗	✗
Vergleiche	✗	✗
Metaphern	✗	✓
Sprachspiel	✗	✗
Abkürzungen	✓	✓
Fremdwörter	✓	✓

In der Tabelle werden die Ergebnisse von zwei Analysen zusammengefasst, die in zwei vorherigen Kapiteln durchgeführt wurden. Aus den festgestellten Informationen ergibt sich, dass problematische Wörter in beiden Fachartikeln aus der Zeitschrift Forbes während des Übersetzungsprozesses eine Reihe von Übersetzungsproblemen verursacht haben, die unter dem Gesichtspunkt der im theoretischen Teil der Bachelorarbeit vorgestellten Kenntnissen beurteilt wurden.

9.1 Äquivalenz

In beiden gewählten Texten kommen vorwiegend die Probleme vor, die mit der Äquivalenz verbunden sind. Das häufigste Problem stellt die Eins-zu-viele-Entsprechung dar, bei der es in der Zielsprache verschiedene Varianten für einen Ausdruck gibt, in denen das Ausgangswort übersetzt werden kann. Diese Angelegenheit bezieht sich nicht nur auf Fachausdrücke, sondern auch auf die in der Gemeinsprache laufend verwendeten Wörter, bei denen dieses Problem sogar häufiger als bei Fachwörtern erschienen ist.

9.2 Mehrdeutigkeit

In beiden Artikeln trifft der Übersetzer auch auf Problem der Mehrdeutigkeit auf, das sowohl in fachlichen als auch in allgemein gebräuchlichen Ausdrücken auftaucht. Dieses Problem entsteht, wenn ein Wort mehrere Bedeutungen hat.

9.3 Metaphern

Wie die Tabelle zeigt, enthalten die ausgewählten Fachtexte keine Sprüche, Aphorismen, Beschränkungen oder Sprachspiele und Metaphern werden ebenfalls nicht häufig verwendet. Metaphern sind typisch hauptsächlich für künstlerische Texte, aber in diesem Fall erscheinen sie im zweiten ausgewählten Fachartikel, wo ich ein paar Beispiele der Metaphern gefunden habe.

9.4 Abkürzungen

Abkürzungen werden in beiden Artikeln vertreten. Am meistens handelt es sich um Abkürzungen von Fachausdrücken und Namen der Gesellschaften oder auch allgemein bekannten Abkürzungen. Die meisten Abkürzungen werden am Anfang des Textes erklärt, aber ohne diese Erklärung würde der Übersetzer nicht wissen, was die Abkürzung bedeutet, und müsste danach suchen.

9.5 Fremdwörter

In beiden Texten werden die Fremdwörter benutzt. Überwiegend handelt es sich um die Anglizismen, die wirklich oft in deutscher Sprache vorkommen. Durch die Verwendung von Fremdwörtern wird der Übersetzungsprozess verlängert, weil der Übersetzer das Fremdwort zuerst in die Ausgangssprache und dann in die Zielsprache übersetzen muss. Dies macht das Übersetzen länger und schwieriger, weil der Übersetzer einen entsprechenden Ausdruck in zwei Sprachen finden muss.

SCHLUSSBETRACHTUNG

Die vorliegende Arbeit befasst sich mit problematischen Wörtern, die bei dem Übersetzungsprozess der fachlichen Artikel aus der Zeitschrift Forbes vorgekommen sind.

Das Ziel der zwei durchgeführten Analysen besteht darin, die Übersetzungsprobleme, die in dem theoretischen Teil beschrieben werden, entweder zu bestätigen oder zu widerlegen und außerdem passende Lösungen für problematische Wörter zu finden.

Die Arbeit besteht aus zwei Hauptteilen, wobei sich der erste Teil mit theoretischen Erkenntnissen und der zweite mit praktischen Erkenntnissen befasst. Der theoretische und auch praktische Teil bestehen aus vier Kapiteln.

Im Fokus des ersten Kapitels steht die Translatologie, die die Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft umfasst, wobei beide diese Wissenschaften kurz beschrieben werden. Das darauf folgende Kapitel ist das wichtigste und behandelt die Übersetzungsprobleme, die bei dem Übersetzungsprozess auftreten können wie Äquivalenz, Mehrdeutigkeit, Sprüche und Aphorismen, Vergleiche und Metapher, Sprachspiel, Abkürzungen, Probleme der semantischen Unklarheit, wobei ein großer Wert vorwiegend auf die Äquivalenz und ihre Arten gelegt wird. Drittes Kapitel gründet sich auf dem Thema Fachsprache. Erstens werden die bedeutendsten Definitionen der Fachsprache angegeben, zweitens wird die Gliederung von Fachsprachen beschrieben, die nach zwei Kriterien, Typologie und Klassifikation, erfolgt. Aufgrund der zwei Kriterien werden die vertikale und horizontale Gliederung unterschieden. Im Rahmen dieses Kapitels wird auch erklärt, was man sich unter Fachwortschatz und Fachwort vorstellen kann. Das vierte Kapitel behandelt die Frage, wie man das Konzept von Text am besten erklären kann. Dann wird die Aufmerksamkeit auf Fachtext und Fachtextsorten gerichtet. Mit Rücksicht auf das Thema dieser Arbeit wird der letzte Teil dieses Kapitels auf Stil der Presse und Publizistik eingegangen.

Nach der kurzen Einführung in den praktischen Teil folgt die Erläuterung des Ziels und der Hypothese. Danach wird die Zeitschrift Forbes beschrieben. In nächsten zwei Kapiteln werden die Analysen der zwei ausgewählten Fachtexte aus der Zeitschrift Forbes durchgeführt. Zunächst werden die Artikel angeführt, in denen Beispiele der Wörter markiert werden, die für den Übersetzer Problem darstellen. Dann werden diese problematischen Wörter anhand der im theoretischen Teil genannten einzelnen Übersetzungsprobleme bewertet. Am Ende werden die Ergebnisse immer ausgewertet. Das

letzte Kapitel des praktischen Teils fasst die Ergebnisse der beiden vorherigen Analysen zusammen.

Am Ende dieser Arbeit möchte ich die Ziele der vorliegenden Bachelorarbeit und die Hypothese auswerten. Das erste Ziel besteht darin die Übersetzungsprobleme in Fachtexten zu finden und anschließend diese Probleme zu charakterisieren. Die Übersetzungsprobleme wurden zunächst im theoretischen Teil der Arbeit beschrieben und danach in ausgewählten Fachtexten beobachtet und untersucht. Die meisten Probleme beim Übersetzen, die im theoretischen Teil erwähnt wurden, sind in mindestens einem ausgewählten Text aufgetreten, mit Ausnahme der Probleme von Sprüchen, Aphorismen, Vergleichen und Sprachspielen. Das zweite Ziel war, den Überblick der ausgewählten Wörter aus den Fachartikeln mit deren tschechischen Übersetzung zu schaffen. Zu dieser Aufgabe haben zwei Analysen der Fachartikel gedient, in denen solche Ausdrücke ausgewählt wurden, bei denen ein Übersetzungsproblem vorgekommen ist. Anschließend wurde diesen Ausdrücken das geeignete tschechische Äquivalent zugeordnet und ihre anderen Beispiele der Bedeutungen des Wortes angeführt. Auf der Grundlage dieser Analysen wurde die Übersicht der ausgewählten Wörter aus den Fachartikeln angefertigt. Daraus lässt sich folgern, dass die Ziele der Arbeit erfüllt wurden. Zum Schluss dieser Bachelorarbeit wird man zu der festgestellten Hypothese zurückkommen, die behauptet, dass die Übersetzungsprobleme hauptsächlich bei den allgemeinsprachlichen Wörtern verursachen, während die Fachausdrücke immer das eindeutige Äquivalent in der Zielsprache finden. Aufgrund der durchgeführten Analysen der Fachartikel aus der Zeitschrift Forbes wurde nachgewiesen, dass die Fachterminologie in den untersuchten Texten in den gegebenen Fällen ein klares Äquivalent findet, während die allgemeinsprachlichen Ausdrücke oftmals auf die Probleme mit der Übersetzung, die mit dem gegebenen Kontext zusammenhängen, stoßen.

LITERATURVERZEICHNIS

MONOGRAPHIE

- [1] BAUMANN, Klaus-Dieter. *Integrative Fachtextlinguistik*. Tübingen: Narr, 1992, 253 S. ISBN 978-38-2334-526-8.
- [2] BEIER, Rudolf. *Englische Fachsprache*. Stuttgart: Kohlhammer, 1980, 122 S. ISBN 978-31-7005-625-1.
- [3] BÜNTING, Karl-Dieter. *Einführung in die Linguistik*. 15. Auflage. Weinheim: Beltz Athenäum Verlag, 1996, 270 S. ISBN 3-89547-088-0.
- [4] FIŠER, Zbyněk. *Překlad jako kreativní proces. Teorie a praxe funkcionalistického překládání*. Brno: Host, 2009, 320 S. ISBN 978-80-7294-343-2.
- [5] FLUCK, Hans-Rüdiger. *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*. 5. Auflage Nachdruck der 2., durchges. u. erw. Auflage von 1976. Tübingen: Francke, 1996, 293 S. ISBN 978-38-2520-483-9.
- [6] FORBES. Wien: Verlagspostamt. Juli 2019, 122 S. ISSN 0015-6914.
- [7] GLÄSER, Rosemarie. *Fachtextsorten im Englischen*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1990, 319 S. ISBN 978-38-2334-520-6.
- [8] GÖPFERICH, Susanne. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation*. Tübingen: Narr, 1995, 521 S. ISBN 978-38-2334-538-1.
- [9] HOFFMANN, Lothar. *Kommunikationsmittel Fachsprache: Eine Einführung*. 2., völlig neu bearbeitete Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1985, 307 S. ISBN 978-38-7808-875-2.
- [10] HOFFMANN, Lothar. *Kommunikationsmittel Fachsprache: Eine Einführung*. 3., durchgesehene Auflage. Berlin: Sammlung Akademie-Verlag, 1987, 307 S. ISBN 978-30-5000-417-4.
- [11] ISCHREYT, Heinz. *Studien zum Verhältnis von Sprache und Technik*. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag, 1965, 304 S. ISBN 978-35-9015-015-7.
- [12] KNITTLOVÁ, Dagmar. *K teorii i praxi překládu*. 2. vydání. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2003, 215 S. ISBN 80-244-0143-6.

- [13] KNITTLOVÁ, Dagmar. *Překlad a překládání*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2010, 291 S. ISBN 978-80-244-2428-6.
- [14] KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 8., neubearbeitete Auflage. Tübingen: A. Francke, 2011, 349 S. ISBN 978-3-8252-3520-8.
- [15] MALÁ, Jiřina. *Stilistische Textanalyse: Grundlagen und Methoden*. Brno: Masarykova univerzita, 2009, 145 S. ISBN 978-80-210-5040-2.
- [16] MOUNIN, Georges. *Teoretické problémy překladau*. Praha: Calamarus, 1999, 263 S. ISBN 80-7184-733-X.
- [17] ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 2., durchgesehene Auflage. Berlin: Erich Schmidt, 2005, 253 S. ISBN 3-503-07938-6.
- [18] ROELCKE, Thorsten. *Fachsprachen*. 3., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt, 2010, 269 S. ISBN 978-3-503-12221-9.
- [19] SIEVER, Holger. *Übersetzungswissenschaft. Eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2015, 238 S. ISBN 978-8233-6942-4.
- [20] STOLZE, Radegundis. *Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*. 3., korrigierte Auflage. Berlin: Frank & Timme, 2013, 416 S. ISBN 978-3-86596-257-7.
- [21] STOLZE, Radegundis. *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2008, 285 S. ISBN 978-3-8233-6431-3.

ELEKTRONISCHE QUELLE

- [1] Connect with us: The Defining Voice of Entrepreneurial Capitalism. *Forbes* [online]. [Stand 2020-01-16]. URL: <https://www.forbes.com/connect/>
- [2] DUBOVÁ, Jarmila. *Einführung in die Textlingvistik* [online]. [Stand 2020-02-22]. URL: <http://ucj.upol.cz/images/Sekce-NJ/Textlinguistik.pdf>
- [3] *DUDEN* [online]. [Stand 2020-04-13]. URL: <https://www.duden.de/>
- [4] Editorial Platforms: *Forbes.com*. *Forbes* [online]. [Stand 2020-01-16]. URL: <https://www.forbes.com/connect/digital-display/>

- [5] Editorial Platforms: Multi-Platform Franchises. *Forbes* [online]. [Stand 2020-01-16]. URL: <https://www.forbes.com/connect/editorial-platforms/franchise/>
- [6] *Forbes* [online]. [Stand 2020-04-07]. URL: <https://www.forbes.at/>
- [7] Forbes: American magazine. *Encyclopædia Britannica* [online]. [Stand 2020-03-10]. URL: <https://www.britannica.com/topic/Forbes-magazine>
- [8] Media. *Forbes* [online]. [Stand 2020-01-16]. URL: <https://www.forbesdach.com/media.html>
- [9] SANDRINI, Peter. *Translationswissenschaft* [online]. [Stand 2020-02-22]. URL: <https://www2.uibk.ac.at/downloads/trans/publik/translex.pdf>
- [10] Theoretische Grundlagen: Fachsprache [online]. [Stand 2020-02-12]. URL: <https://is.muni.cz/th/e6xp4/2.FACHSPRACHE.pdf>
- [11] Über Forbes. *Forbes* [online]. [Stand 2020-01-16]. URL: <https://www.forbes.at/ueber-forbes.html>

SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

Abb. Abbildung

AS Ausgangssprache

AT Ausgangstext

bzw. beziehungsweise

d. h. das heißt

etc. et cetera

etw. etwas

Inc. incorporated

Mio. Million

S. Seite

u. zw. und zwar

usw. und so weiter

vgl. Vergleiche

z. B. zum Beispiel

ZS Zielsprache

ZT Zieltext

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

Abbildung 1 Zirkelschema des Translationsprozesses.....	16
Abbildung 2 Die Eins-zu-eins-Entsprechung	18
Abbildung 3 Die Eins-zu-viele-Entsprechung	18
Abbildung 4 Die Viele-zu-eins-Entsprechung.....	19
Abbildung 5 Die Eins-zu-Null-Entsprechung.....	19
Abbildung 6 Die Eins-zu-Teil-Entsprechung	20
Abbildung 7 Kriterien fachsprachlicher Gliederung.....	25
Abbildung 8 Horizontale Gliederung von Fachsprachen	25
Abbildung 9 Verbindung der Vertikalen Fachsprachengliederungen.....	27
Abbildung 10 Gliederung von Fachtextsorten.....	32

TABELLENVERZEICHNIS

Tabelle 1 Übersetzung der problematischen Wörtern (Text 1)	45
Tabelle 2 Übersetzung der problematischen Wörtern (Text 2)	54
Tabelle 3 Zusammenfassung der zwei Analysen	55